



ZINEMALDIA



DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

COLIN FIRTH

REESE WITHERSPOON



Una película de Atom Egoyan

CONDENADOS

(Devil's Knot)

BASADA EN HECHOS REALES



HOY a las 22:00 en el **KURSAAL, 1**

Viernes, 27 a las 16:00 en el **ANTIGUO BERRI** y a las 18:00 en el **TEATRO VICTORIA EUGENIA**



THE RAILWAY MAN (UN LARGO VIAJE) • REINO UNIDO-AUSTRALIA

Jonathan Teplitzky (director) • Frank Cottrell Boyce (guionista) • Bill Curbishley (productor)

Patricia Lomax (viuda del personaje en el que se basa la historia)

Un viaje interior hacia el perdón



Patricia Lomax, rodeada del productor, el director y el guionista de *Un largo viaje*.

Gorka BRAVO

Aunque su título original en inglés sea "el hombre de las vías", al director Jonathan Teplitzky le ha encantado su traducción al español, "Un largo viaje", porque recoge la verdadera esencia de la historia.

Basada en hechos reales, *The Railway Man* habla de las secuelas emocionales de la guerra. Eric Lomax, oficial británico fascinado desde su infancia por los ferrocarriles, fue capturado por los japoneses y enviado a un campo

de trabajo en la Segunda Guerra Mundial. Allí, él y sus compañeros tuvieron que sobrevivir a torturas extremas. Décadas después, Lomax descubre que el soldado japonés responsable de gran parte de su sufrimiento sigue vivo. "Es una historia que contempla lo mejor y lo peor del ser humano. Pero el elemento que define a la humanidad, el que nos diferencia de los animales, es el perdón. Este filme trata de la virtud sublime del perdón", dice Teplitzky.

La mayoría de los supervivientes del famoso "Ferrocarril de la muerte" entre Tailandia y Birmania guardaban silencio sobre lo que vivieron durante la guerra. Pero Patricia Lomax se empeñó en descubrir lo que atormenta a su marido: "En la película no se muestran muchas de las torturas que sufrió Eric, eso quizás sería muy duro para el público. La historia de mi marido ofrece la oportunidad de ver que el ser humano es capaz de pasar por la depravación y seguir

adelante superando el pasado. Cuando fuimos a Birmania y vimos todas aquellas tumbas, yo le pregunté si estábamos siendo leales a todos aquellos jóvenes que fueron asesinados allí. Él me contestó que llega un momento en que el odio tiene que parar", cuenta emocionada Patti.

Las principales secuencias se rodaron en el auténtico "Ferrocarril de la muerte", una línea férrea rescatada de la selva setenta años después de los hechos que se cobraron la vida de decenas de miles de personas. La primera idea fue la de hacer un filme bélico, pero tras reducirse el presupuesto, Teplitzky decidió cortar muchas escenas de guerra y contar la parte humana de la historia: "Para mí, el cine permite retratar el paisaje emocional de los personajes que es lo que me encanta, esa exploración cinematográfica".

En 1995 Stephen Walker realizó una producción para televisión sobre la historia de Eric Lomax, papel que fue interpretado por el actor John Hurt. En esta ocasión han sido Collin Firth y Nicole Kidman los encargados de dar vida al matrimonio Lomax. "En la última etapa de su vida Eric estaba muy enfermo, pero conoció a Collin y se hicieron buenos amigos. Collin captó perfectamente los momentos emocionales de Eric", concluye la viuda de Lomax.

Durante el rodaje de la cinta, el señor Lomax falleció. El guionista Frank Cottrell habla del duro golpe que supuso aquello: "Ahora, mirándolo con distancia, pensamos que quizás Eric fuera

The sublime virtue of forgiveness

The Railway Man is based on a true story, and shows how Eric Lomax, a British officer fascinated by trains since he was a child, was captured by the Japanese during the Second World War and sent to a work camp. In the camp he and his colleagues had to put up with brutal acts of torture. "It's a story that deals with human beings at their best and worst. But the one feature that defines humanity and differentiates us from animals is the capacity to forgive. This film deals with the sublime virtue of forgiveness," Teplitzky says.

Most of the survivors of the infamous "Railway of Death" kept quiet about what they had experienced during the war. However Eric's widow, Patricia, insisted on finding out what was tormenting her husband. "In the film they don't show a lot of the acts of torture that Eric suffered; this would perhaps be too much for the audience. My husband's story offers the chance to see how humans are able to go through the most depraved acts and still carry on with their lives and get over the past.

la única persona del mundo que no debería ver esta película. Su mayor logro fue sobrevivir a uno de los lugares más tenebrosos y dejar todo aquello atrás. Su mayor victoria fue librarse de las oscuras sombras que lo habían perseguido y morir con el corazón lleno de amistad, dulzura, amor y trenes de vapor". **N.A.**



etbo
denok batera!



CLUB SÁNDWICH • MÉXICO

Fernando Eimbcke (director) • María Renée Prudencio (actriz) • Lucio Giménez Cacho (actor) • Danae Reynaud (actriz) • Jaime B. Ramos (productor) • Christian Valdelièvre (productor) • Eugenio Caballero (director artístico) • Mariana Rodríguez (editora)



El director con el trío protagonista de su película.

Gorka BRAVO

Fernando Eimbcke: «Adecúo las historias a los personajes, es lo que más me interesa»

El cine mexicano vive su momento más importante desde hace cincuenta años, no solo por la cantidad de películas que se produce sino por la variedad de las mismas. De tal modo que no hay festival que no acoja tres o cuatro producciones de nuestro país. Así de rotundo se mostró el productor Christian Valdelièvre al ser inquirido sobre la pujanza del cine de su país representado en la Sección Oficial del Zinemaldia por uno de los cineastas em-

blemáticos de la última hornada de directores, Fernando Eimbcke, quien tras sus dos primeros largometrajes, *Temporada de patos* y *Lake Tahoe* vuelve a mostrar los conflictos propios de la adolescencia en *Club Sandwich*, la historia de un despertar sexual. "En este caso, no obstante, creo que los adultos tienen más peso que en mis filmes precedentes, mientras preparaba el guion me di cuenta de que el personaje más fuerte era el de la madre y me dejé guiar por él".

El filme narra las tensas relaciones entre una madre y un hijo que pasan sus vacaciones en un resort de Oaxaca, cuando el chico conoce a una muchacha de su edad con la que comienza a experimentar sus primeros placeres ante los recelos de su madre que siente estos escarceos como el inicio de la emancipación de su retoño: "Con los hijos siempre ganas y pierdes algo, sientes que su inocencia se va demasiado rápido", confesó la actriz María Renée Prudencio, encargada de dar vida a la ma-

dre protagonista. Lucio Giménez Cacho, que interpreta a su hijo, confesó por su parte que haber vivido un proceso de transformación en paralelo tras participar en el filme: "Cuando regresé a la escuela tras dos meses de rodaje mis amigos me dijeron que había cambiado muchísimo". En la química entre ambos reside buena parte del atractivo del filme: "Me gusta tener el trabajo en el set muy controlado pero sin aferrarme al guion al cien por cien, normalmente dejo que los actores improvisen y que sean ellos los que vayan construyendo la secuencia. Normalmente lo que hago es adecuar la historia a los personajes, es lo que más me interesa de una película".

Menos es más

Más allá de espacios temáticos compartidos con sus dos largometrajes precedentes, lo que Fernando Eimbcke sigue cultivando como rasgo de estilo es ese minimalismo expresivo que hace de sus filmes un prodigio de humor y sutileza: "Es algo que me sale solo, de hecho en la primera versión del guion había escenas muy festivas, pero luego me fui dando cuenta de que para el conflicto narrativo que planteo me interesa más que haya una tensión permanente y eso pasa por la contención. Es como el sentido del humor que manejamos, no se busca el chiste obvio sino que cuando el conflicto explota, la gracia surge de manera espontánea". Para la montadora Mariana Rodríguez, cómplice del director en la consecución de ese minimalismo expresivo; "lo que ocurre con las películas de Fernando es que parecen más pequeñas de lo que realmente son y eso lleva un trabajo gigante". J.I.

A real master of Mexican minimalism

Asked about the current boom in Mexican cinema, the producer of *Club Sandwich*, Cristian Valdelièvre, replied at the press conference given yesterday after the screening of the film that, "Mexican cinema is going through its most important period in fifty years, not just because of the amount of films that are being made but also for their quality. There isn't a festival worth its salt that doesn't accept three or four films from our country." Director Fernando Eimbcke once again shows the typical conflicts of adolescence, just as he did in his first two films: "in this case, however, I think that the adults are more important that in my previous films; while I was preparing the script I realized that the strongest character was the mother and I let myself be guided by this."

The film portrays the tense relations between a mother and a son who are spending their holidays at a resort in Oaxaca, when the teenager meets a girl of his own age and starts to undergo his first pangs of sexual desire while his mother experiences this as the start of her offspring's emancipation.

Apart from the similar themes that the film shares with his previous work, Fernando Eimbcke also continues to cultivate his own distinctive brand of expressive minimalism.

Sección Cine y Empresa dramamanagement

28.09.2013

Sala Kutxa Andía
III Muestra Dramamanagement
Acceso libre



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DRAMA
NAGEMENT

COOKIE
BOX



LOSEJAS / THE GAMBLER

Jonynas: «Médicos y enfermeros nos han dicho que no estamos lejos de la realidad»

Fueron muchos los periodistas lituanos que acudieron ayer a la sesión de las siete de la tarde en el *Kursaal 2*. No en vano, allí se celebraba la premier mundial de *Losejas*, película lituana con la que su director, Ignas Jonynas, espera conseguir un cierto éxito comercial en su país. Horas antes el realizador reconocía "estar muy nervioso". Jonynas asegura haber estado cuatro años preparando esta película de suspense sobre un equipo médico de urgencias. "Tres años investigando y documentándome en hospitales y en departamentos de urgencias y, otro más, en la preparación directa del filme", dice.

Tanto él como su guionista, Kristupas Sabolius, trabajaron en unidades médicas cuando eran estudiantes y la historia viene de ahí. "Entonces noso-

tros preguntamos a enfermeros y médicos sobre la veracidad de lo que proponíamos y éstos nos dijeron que no estábamos muy lejos de la realidad", afirma.

En su película, Jonynas narra la historia de un buen médico, el mejor de su departamento, que cae en una adicción al juego. Aunque suene a tópico, el director opina que es la realidad de su vida la que le empuja a la ludopatía. "Hay una escena absurda en la que el protagonista recibe el trofeo al mejor empleado del hospital y el regalo son unas ridículas barritas energéticas. Pienso que ese tipo se deja la piel salvando vidas y nadie es consciente de ello".

Según el director, ese punto de ironía puede verse en muchas otras escenas del filme. "Aunque a primera vista parece una película de suspense con

mucha crudeza, hemos introducido escenas de humor negro de una manera totalmente premeditada".

La adicción al juego

Como es evidente, uno de los aspectos que ha querido retratar la película es la problemática que hay en Lituania con el juego. "Tenemos muchos tipos de juegos y son especialmente populares entre los estratos más pobres de la sociedad", dice el director. "Éstos piensan que van a lograr la felicidad y muchos terminan en la cárcel".

Las experiencias médicas de Jonynas fueron en la época de la Unión Soviética. Ahora sabe que las cosas han cambiado mucho y el director ha querido explorarlo. "La película refleja el cruce entre los dos sistemas". **I.B.**



Gorka ESTRADA

YOZGAT BLUES



Mahmut Fazil Coskun, Ercan Kesal y Halil Kardaş en el coloquio de su película.

Fazil Coskun: «Me gusta hacer un tipo de humor que no sea muy evidente»

El director Mahmut Fazil Coskun, el productor Halil Kardaş y el intérprete Ercan Kesal están siendo los encargados de presentar la película *Yozgat Blues* en sus diferentes proyecciones. Ésta forma parte de la sección competitiva Nuev@s Director@s y opta también al Premio de la Juventud.

Según su director, la película narra la historia de un buen cantante turco que "desgraciadamente para él asiste al final de su juventud". Esto queda reflejado a través de símbolos como el peluquín que tiene que

usar para ocultar su calvicie o la canción que continuamente acompaña a la película. "Es un tema romántico que habla del final del verano y que, como el largometraje, simboliza el amor tardío", explica Fazil Coskun.

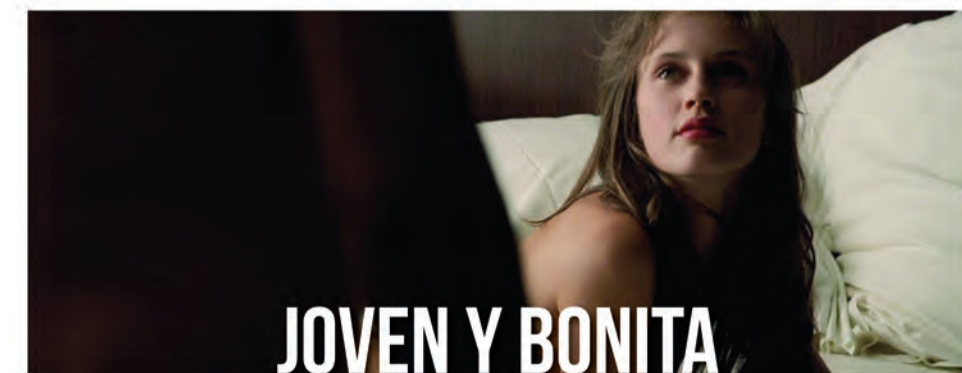
El filme transcurre en Yozgat, una pequeña ciudad en plena Anatolia, en la que llama la atención su tranquilidad y la seriedad de sus gentes. "Tú vas allí y realmente te encuentras ese ambiente y ese ritmo de vida", dicen. Según sus creadores, aunque la historia no sea verdad, las localizaciones y

el ambiente que presentan son muy realistas.

Eso no quita para que el humor esté presente a lo largo del filme. De hecho, al finalizar la proyección, esa era una de las grandes preocupaciones de su director, si el público del Festival había sido capaz de captarlo. Y sí, según los asistentes a la sala, habían sido capaces aunque reconocían que en la película aparecía de forma muy sutil. Fazil Coskun lo agradeció ya que era lo que buscaba, "me gusta hacer un tipo humor que no sea muy evidente". **I.B.**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



COLABORADOR



61

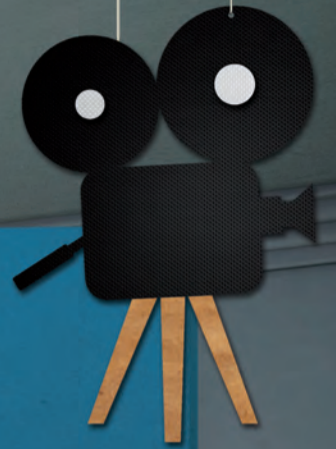
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



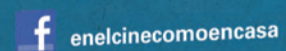
**Gas Natural
Fenosa,
zinemaren familia
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,
Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala.**

**zineman,
etxean
bezala**

www.cine.gasnaturalfenosa.es

Hartu parte:



gasNatural
fenosa

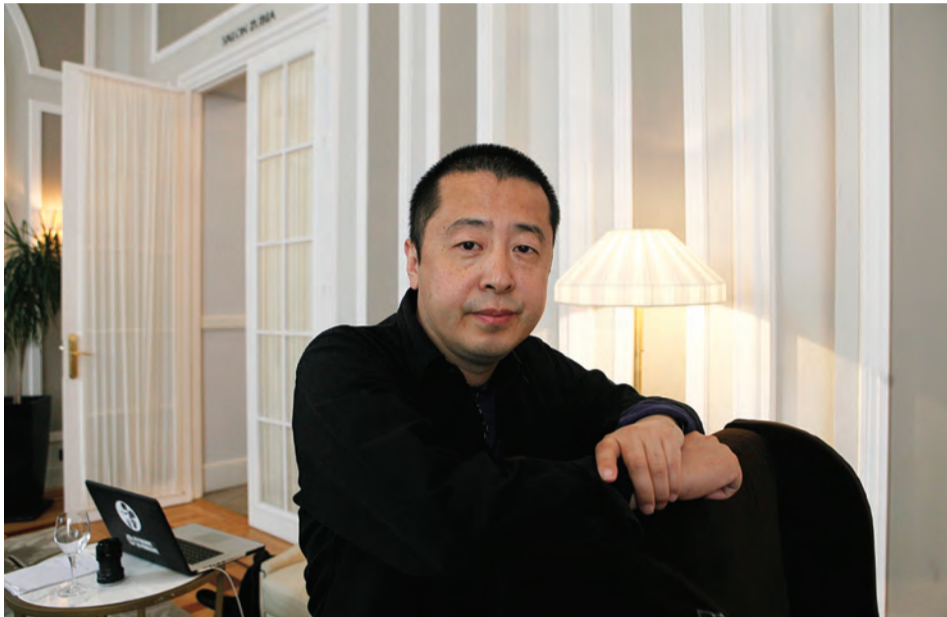
pentzatzen duen energia





TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN

Jia Zhangke: «Cuando los casos de violencia son frecuentes, algo falla en la sociedad»



El cineasta Jia Zhangke, retratista de la realidad china.

Jia Zhangke, considerado uno de los grandes maestros del cine contemporáneo, creció viendo muchas películas en las que no identificaba la vida cotidiana en China, ni siquiera la comida que se servía a los protagonistas. Quizá por eso se ha empeñado siempre en hacer un retrato veraz de su país, como en la película que presentó hace cinco años en Zabaltegi, *Ciudad 24*, en la que entrevistó a más de un centenar de personas para contar la historia de una fábrica de propiedad estatal que fue reconvertida en bloques de apartamentos. Ahora su cine regresa a San Sebastián con *Tian zhu ding* (Un toque de violencia), que obtuvo el Premio al Mejor Guion en Cannes.

A través de cuatro historias enlazadas por un hilo de sutileza,

el cineasta y guionista ha plasmado su preocupación por el aumento de casos de violencia en China con el propósito de que el espectador también reflexione sobre "por qué esas personas han llegado al extremo de utilizar la violencia, qué pensamiento se les cruza por la cabeza a personas en circunstancias desesperadas para utilizar la violencia como salida a una situación".

Filmak gidoi onenaren saria irabazi zuen joan den Canneseko jaialdian

No obstante, existen diferencias entre los cuatro protagonistas, un indignado contra la corrupción en su pueblo, un emigrante demasiado aficionado a las armas, una recepcionista violentada por un cliente y un joven obrero que sufre una indeseada movilidad laboral. "El primer caso quiere reflejar un problema de la sociedad, a consecuencia de la desigualdad, se desencadenan problemas y llega el momento en el que él tiene que defender su honor pero, sobre todo, es un problema de sociedad", recalca Zhangke (Fenyang, Shanxi, 1970). "A través de esta película quiero que la gente piense por qué personas que son víctimas de la violencia pasan a usarlas contra otras, tenemos que meditar sobre qué hay detrás de ese cambio de actitud", sugiere

el autor de *Naturaleza muerta*. En el segundo caso se trataría, en cambio, de alguien que no encuentra su lugar, "no es capaz de desarrollar su valor personal en el pueblo en el que nació"; en el tercero, el personaje principal sufre la violencia de una manera más manifiesta; y el último expresa, sin embargo, "la frialdad entre las personas que están en una fábrica, solo hay máquinas, no existen relaciones personales, y se sufre una violencia fría, que no se ve", describe. Eso sí es algo que comparten todos: ninguno cuenta con una relación personal lo suficientemente afectuosa o sólida para hacerle más soportable la violencia, explícita o no, exterior.

Redes sociales chinas

Los sucesos que filma son reales y "muy recientes", de hecho decidió hacer la película en agosto del año pasado. El director ha explorado las redes sociales chinas para escoger casos que "todo el mundo conoce". Ha elegido cuatro y no uno, y los ha colocado en cuatro provincias distintas, que recorren China de Norte a Sur, precisamente para excluir la posibilidad de la "mala suerte", de la "casualidad", que cualquiera se sienta concernido y, de este modo, advertir a "la sociedad de que va a tener que afrontar este tipo de problemas".

Aunque los dos últimos incidentes están protagonizados por mujeres que padecen la violencia masculina, la puramente física o esa otra, tan o más dolorosa, de ser reducidas a objetos,

Reflections on violence

Jia Zhangke, considered to be one of the great masters of contemporary cinema is once again back at San Sebastian with *A Touch of Sin*, which won the award for Best Screenplay at Cannes, after having presented *24 City* in Zabaltegi five years ago.

Through the stories of four different characters in four different provinces linked by a subtle thread, the filmmaker and scriptwriter has reflected his concern for the rise in the number of acts of violence in China, with the aim of also getting the audience to think about, "why these people have gone to the extreme of using violence, and what passes through the minds of people in desperate circumstances that leads them to use violence as a way out of a situation."

Zhangke no quería alertar "especialmente" sobre la desigualdad de género. Considera que "tras 1949 las mujeres están en una situación bastante buena". Sí quiere subrayar cómo determina la posición de las personas hacia el dinero, que ya es entendido en China como la manera de hacer, de conseguir "todo". **R.P.**

STM
San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA
MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA
MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

1813

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara
Asteartetan, doako sarrera

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com





wuaki.tv

tu videoclub on-line

- ✓ Los últimos estrenos y miles de películas y series a tu elección.
- ✓ Tú decides qué ver y dónde lo ves, en tu ordenador, tablet, Smart TV o videoconsola.
- ✓ Alquila por título o suscríbete sin compromiso.



DE MENOR

Desigual

Delitos graves en edad peligrosa



Las embajadoras de la película, la directora Caru Alves de Souza y la productora Tata Amaral.

Iñigo PARDO

Cómo se puede sobrellevar una carga así? ¿Cómo asumir que tu hermano al que custodias tenga que ser tu defendido, acusado de un delito grave? Las preguntas que formula la película *De menor* eran verbalizadas con esa precisión en el coloquio que siguió ayer a la presentación del filme. Su directora, Caru Alves de Souza (Sao Paulo), explora en las res-

puestas en todo el desarrollo de esta narración, su *ópera prima* y con la que se estrena en el mundo del largometraje.

De menor presenta el caso de una joven abogada que trabaja como defensora de menores en el tribunal de la ciudad brasileña de Santos. "Es un retrato de caso, -explicaba ayer la directora- pero basado en una historia real y muy cercana".

Caru Alves de Souza cuenta que su punto de partida es lo que realmente le sucedió a su prima, también letrada, también de clase media, y también con un hermano que delinquiró. "En realidad, es la historia de los menores delincuentes, pero no desde su propio punto de vista, como lo hubieran hecho los realizadores brasileños de ahora, sino desde el punto de

vista de su hermana Helena, o de su madre, que no pueden creerse que su hijo pueda hacer algo así, porque desconocen absolutamente qué pasa con la vida de sus hijos adolescentes".

Bajo el relato de *De menor*, subyace -relató la directora- el debate que ahora está vigente en Brasil sobre la reducción de la mayoría de edad penal para delitos muy graves. El tema mantiene a la sociedad brasileña dividida entre los defensores de los derechos humanos de los menores y los que apuestan por endurecer las penas con los jóvenes de una sociedad tan convulsa.

La película fue rodada en escenarios reales y muchos de los actores no son profesionales, concretamente los niños que comparten internamiento con el joven Caio, "chavales de comunidades muy pobres, muchos que ya habían pasado por la cárcel y por el juzgado, y que se volvieron actores en la película".

De menor participó en Cine en Construcción en 2012 y ha sido producida por la directora y por Tata Amaral, con la que fundó la compañía Tangerina Entretenimiento, que también está en Donostia presentando el filme. En su trayectoria profesional, la realizadora ha dirigido los documentales para televisión "Mascarianas" (2008) y "Vestigios" (2010), así como los cortometrajes *Assunto de familia* (2011) y *O mundo de Ulim e Oliut*. **P.Y.**

Brazilian delinquents at a dangerous age

How can you cope with a burden like that? How can you come to terms with the fact that the brother who you are looking after has to be your defendant as he's accused of a serious crime? The questions that the film *De menor* asks were expressed with this level of precision at the discussion that followed the presentation of the film. Its director, Caru Alves de Souza, explores the answers throughout this story, which is her first full-length film, although she has made several TV documentaries and a couple of short films. It took part in Films in Progress in 2012 and 2013 and has been produced by the director and Tata Amaral, who she founded Tangerina Entretenimiento with.

What underlies the film, which is based on a true story, is the current debate that is raging in Brazil on reducing the age of majority for serious crimes. Brazilian society is divided between supporters of minors' human rights and those who are committed to punishing youngsters even more severely in such a violent society.

HELI

Narcos y jóvenes en Guanajuato

La historia de una familia cualquiera y de cualquier lugar en el Estado de Guanajuato le sirve a Amat Escalante para expresar su preocupación por la situación que vive México actualmente y desde hace unos ocho años, cuando empezó la guerra contra el narcotráfico. "En *Heli* tratamos de ese gran problema, aseguraba ayer el director mexicano, pero en mi película no salen los narcos, salen jóvenes, policías y militares".

"¿Por qué los jóvenes especialmente? Porque estoy convencido de que la gente joven es el futuro y en ella he querido simbolizar la esperanza, porque solo ellos pueden superar esta situación tan tremenda que se ceba en los más vulnerables".

Heli llega a Donostia después de haber recibido el Premio a la Mejor Dirección en el pasado Festival de Cannes, y con un éxito más que interesante en su proyección en las salas mexicanas. "Nos fue bastante bien en la taquilla, no llegamos

a millones, pero para ser una película difícil como ésta, quedamos gratamente sorprendidos de lo bien que funcionó y conectó con el público de nuestro país", aseguraba ayer en su presentación el director originario de Guanajuato. "Veo muy claro que el público mexicano tiene como una necesidad de ver reflejada en las pantallas la problemática que se está viviendo en el país. Y de eso trata también *Heli*, de temas como la corrupción y la desigualdad social. Otra consideración que creo que le ha ganado el favor de la gente es que al público le gusta ser tratado de forma inteligente y ver historias que intentan ser contadas de forma interesante".

La selección de los actores no profesionales fue realizada en la calle. "No hicimos un casting convencional, queríamos gente sin demasiada ambición actoral, y me apoyé especialmente en mi hermano Martín que fue quien hizo la búsqueda, las fotos, y encontró los rostros



El director Amat Escalante junto a una imagen de su película, ambientada en la guerra del narco en una zona rural del centro de México.



Montse G. CASTILLO

que nos inspiraron y que finalmente componen la familia", es decir, *Heli*, su esposa y su hijo, su padre y su hermana, enamorada de un joven policía que sueña con escaparse con ella para casarse.

El realizador mexicano llevó adelante esta producción con Mantarraya & Tres Tunas, la misma empresa con la que ha realizado sus dos anteriores

largometrajes *Sangre* (2005) en colaboración con Carlos Reygadas y galardonada también en Cannes en la sección Un Certain Regard y por la crítica con el premio Fipresci, y *Los bastardos* (2008). Aunque es la primera vez que el director viene a Donostia, sus dos películas han estado presentes en el Zinemaldia en el apartado de Cine en Construcción. **P.Y.**



SORMENAREN BIDE EZKUTUAK • A LA BIZKAINA

Estreno de dos producciones vascas relacionadas con la gastronomía

Fotograma del documental *A la Bizkaina*.Eneko Atxa, protagonista de *Sormenaren Bide Ezkutuak*.

Además de los siete largometrajes oficiales, Culinary Zinema cuenta en su programación con tres producciones vascas: *Euskadi, cocina en la cumbre*, *Sormenaren Bide Ezkutuak* y *A la Bizkaina*. Las dos últimas celebrarán esta tarde su estreno con presencia de sus directores, Lara Izagirre y Aritz Galarza.

Sormenaren Bide Ezkutuak es un cortometraje protagonizado por Eneko Atxa y su propia directora. Realizadora y cocinero son familia y tienen las oficinas al lado. Por eso, cuando Eneko ganó la tercera estrella y vinieron directores de todo el mundo a hacerle documentales, ambos se hicieron una pregunta: ¿por qué estando tan cerca no hacemos algo juntos?

Así, Izagirre preparó unas notas de guion que después enseñó a Eneko. Éste se quedó sorprendido por cómo es el proceso creativo de un trabajo audiovisual y se le ocurrió introducirlo en el proyecto. "Me gustó la idea



Iñaki PARDO

Un final de película inesperado

Al finalizar la proyección de *Bushi no Kondate* los asistentes se llevaron una sorpresa. Acompañada de su director, la actriz principal, Aya Ueto, apareció vestida con un espectacular kimono tradicional japonés. La cosa no quedó ahí y, al salir de la sala, la productora regaló sake.

y, finalmente, el trabajo une los procesos creativos de un plato y de un cortometraje sobre ese plato que prefiero no desvelar".

Los orígenes de una receta

El otro trabajo que se presenta se llama *A la Bizkaina* y, efectivamente, versa sobre la salsa con ese nombre. Su director, Aritz Galarza, sabe que la mayoría de platos de nuestro recetario tienen una historia detrás y se preguntó a qué se debe que una salsa lleve el nombre de un terri-

torio. "Todas las recetas tienen un porqué y su nacimiento suele deberse a razones climatológicas, socioeconómicas o religiosas", explica.

Para responder a esa pregunta, Galarza se vale de entrevistas a diferentes cocineros de prestigio y a José Ángel Iturbe "El Bigotes", autor de un libro con el mismo nombre. "Él es el más sabio del documental", afirma. Galarza anima a los espectadores a ver su trabajo "porque van a aprender muchas cosas que no sabían". **I.B.**

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuevos Directores



MAYO DE 2014 ...COMIENZA LA CUENTA ATRÁS PARA

FICOD



FICOD

www.ficod.es | www.blogficod.es | [@ficod.es](https://twitter.com/ficod.es)



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE INDUSTRIA, ENERGÍA
Y TURISMO

red.es

**KUBRICK BUSCABA LA PERFECCIÓN.
TCM HD LA HA ENCONTRADO.**



© Turner Entertainment Company



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

La mejor selección de películas de la Historia del Cine, ahora en Alta Definición.

TCM HD

REDESCUBRE EL CINE



McConkey: su vida en insólitas y espectaculares imágenes

Para cualquiera que, como yo, tuviera la suerte de cruzarse con Shane McConkey por las montañas del mundo a finales de los 90, y compartir momentos en un telesilla o en alguna fiesta, fue más que evidente que era una persona con un aura y una energía fuera de serie, diferentes a la mayoría de los mortales.

Antes de aprender a andar, Shane ya esquiaba sobre la espalda de su madre. Desde su infancia dio muestras de un talento extraordinario para el esquí, que tal vez tuviera mucho de genético, puesto que su padre había sido uno de los pioneros del esquí extremo. Durante toda su juventud, Shane persiguió su sueño de vivir de su pasión por el esquí. Para alcanzarlo, tuvo que luchar contra normas establecidas y atravesar momentos muy duros hasta hacerse respetar en todo el mundo como el esquiador carismático, revolucionario y temerario que era; un personaje con un gran sentido del humor y una energía vital extraordinaria, todo un showman.

Shane siempre quería más y, en su ansia por ir más allá, comenzó a practicar el salto BASE, un deporte que se convirtió en su principal actividad. Entre tanto conoció a Sherry, la mujer de su vida, la madre de su hija, y su vínculo con la vida "real". Ella le quería tal y como era, nunca pensó en exigirle que dejara los deportes que le permitían vivir y sobre todo sentirse vivo.



Casi como un pájaro

Del *base jump* pasó al *wingsuit*, probablemente el invento que más se ha aproximado al eterno sueño humano de volar como un pájaro. Pero Shane le dio una vuelta de tuerca más y pronto estaba descendiendo con esquís por pendientes que terminaban en abismo, para luego desha-

cerse de los esquís en el aire y abrir el paracaídas. Para ello, recuperó unas fijaciones que se sueltan tirando, a diferencia de las fijaciones modernas, que se sueltan mediante presión.

Un día de marzo de 2009 Shane saltó en las Dolomitas italianas pero uno de sus esquís no llegó a soltarse y no pudo abrir su paracaídas. Falleció al instante al impactar contra el suelo. Su pérdida conmocionó a toda la comunidad del esquí y de los deportes de riesgo. A pesar del inmenso dolor que supuso su desaparición, sus seres más allegados entendieron que Shane era un ser extraordinario y que nadie excepto él mismo hubiera podido dictar los pasos a seguir en su camino.

Un emocionante y emotivo documental que, a través de imágenes insólitas y espectaculares, recorre la historia del *freeski*, del salto BASE y el *ski base jump*, narrando la vida de este canadiense único que contribuyó como ninguno a la evolución de estos deportes. **ELENA GONZALEZ DE MURILLO**



- Día 26, jueves. Principe, 9 20.30
- Día 26, jueves. Principe, 10 22.00 euskera.
- Día 27, viernes. Trueba, 1 23.15
- Día 28, sábado. Trueba, 1 22.45 euskera.

savage® cinema
adventure and action sports films

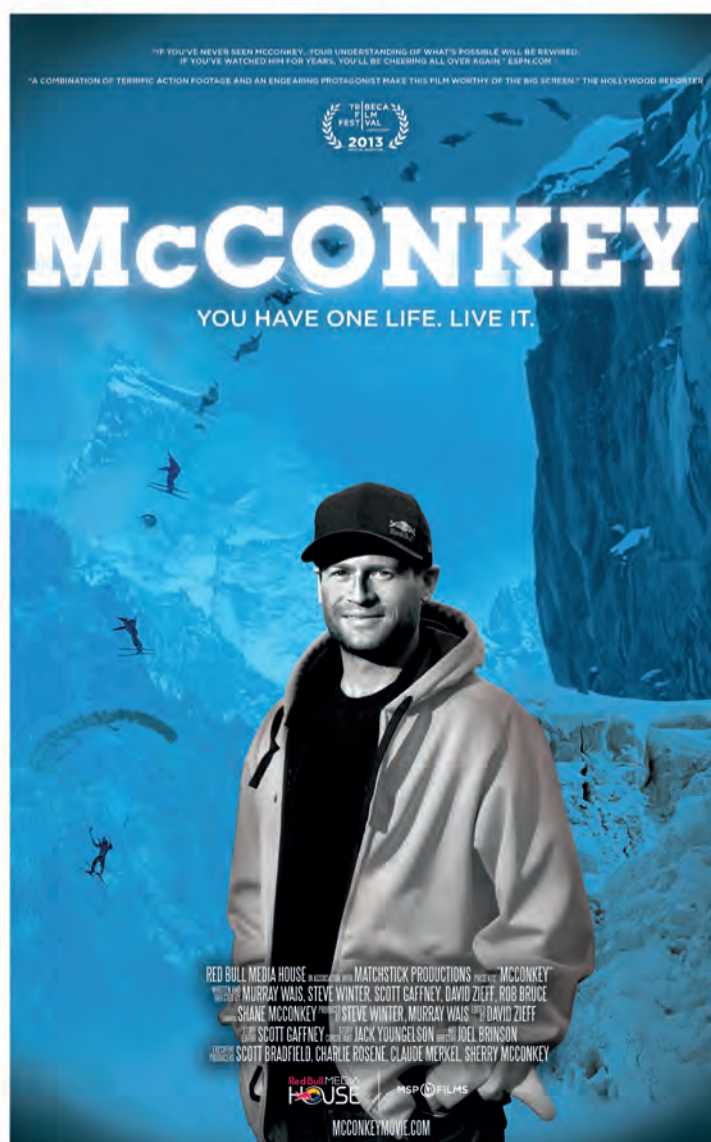


61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 20/28 Iraila Septiembre 2013

Europa mailako estreinaldia Savage Cinema sailean
irailaren 26an
Prinzipe Zinemak

Filmen inguruko informazio gehiago eta datak:
sanebastianfestival.com



European Premiere at Savage Cinema
on September 26th
at Cines Principe

More info + additional screening dates:
sanebastianfestival.com



APARCA EN EL CINE.

Tenemos una plaza reservada para tí.

Disfruta del Festival de San Sebastián con todas las comodidades que un transporte privado te puede ofrecer. Nuestro céntrico aparcamiento del KURSAAL te ofrece buen servicio, calidad y seguridad.

**Si no vienes en coche es porque no quieres.
Te lo hacemos fácil.**



Kursaal

Avda. de Zurriola, s/n | Donostia - San Sebastián
Tfn: 943 326 815 | E-mail: clientes@parkia.es

Parkia

PARKING KURSAAL colabora desde SIEMPRE con el FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN



AQUÍ, FESTIVAL DE CINE
SE DICE **ZINEMALDIA**
AQUÍ, CAFÉ
SE DICE **BAQUÉ**



Zinemaldiko Kafe Ofiziala



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



EL MÉTODO ARRIETA

Jorge Gil: «Ez da elbarritasunari buruzko lana, komunikazioari buruzkoa baizik»

Jorge Gil Munarrizek beraien blogaren bitartez izan zuen Arrieta ahizpen berri, eta haiek pertsonalki ezagutu bezain pronto 2009an txundituta geratu zen istorioarekin. Begi bistakoa zen euren bizitza grina jakin batean sostengatzen zela: komunikaziorako grina. "Hasiera batean ez genuen garbi zein forma eman dokumentalari, baina muga fisikoez gain, izakia izaki izateko komunikazioa zein puntutaraino den funtsezko erakustea nahi genuela laster geratu zitzaigun garbi".

El metodo Arrietan ikusi dezakegunez, Lourdes eta Mentxu arazo larri batekin jaio ziren: beren gorputzek ez zieten komunikatzen uzten. Ezin zituzten eskuak erabili, ezta ahotsa ere. Egun batean, ordea, beren formula aurkitu zuten; komunikazio-metodo berria, inongo aurrekaririk ez duena, eta, askoren ustez, inoiz funtzionatuko ez zuena. Isiltasunean hitz egiten den lengoia bat.

Hitzak begien mugimenduaren bitartez idatziko zituzten, airean. Letraz letra. "Dokumentala observazioan oinarritzen da funtsean, begiratu egin dugu eta kamera aurreangertatzen ari ziren gauzek eman digute bidea. Hiru urte pasa dira proiektu hasieratik amaitu arte eta denbora horretan gauza asko gertatu dira Arrieta ahizpen bizitzan, benetako gauzak, batzuk positiboak eta beste batzuk negatiboak".

Ikusleak barre ere egiten du
Filmaren gaia komunikazioa den heinean, noski istorioan inkomunikazio asko dago, adibidez Arrieta ahizpek familian bizi izan dutena. Aitak, amak... bakoitzak bere errealitatea eta sentipenak plazaratu ditu, euren alabak sekula entzun gabekoak. Mentxu kameraren aurrean guztiaren testigu zen bitartean: "Ikusle asko identifikatu da familiako inkomunikazio horrekin. Filmean enpatiak oso ondo funtzionatzen

du. Ikuslegoak aise uler dezake haien gurasoen inkomunikazioaren aurrean edo dauzkaten zailtasunekin ahizpek sentitzen dutena".

Egileen asmoa, ordea, ez da elbarritasunaren inguruan aritzea, "ahizpek bizitzarekiko oso erantzun baikorra dute eta filmean espiritu hori nahi genuen. Sentimenduei buruzko istorio bat da. Azkenean berrikuntzarik handiena, funtsean ez dagoela berrikuntzarik ikustea izan da. Beraien bizitzak eta nirea berdina direla, agian gauza funtzionalak egiteko beste erak dituzte, baina beraien frustrazioak, nahiak edo ametsak, nireak bezalakoak dira".

El metodo Arrieta Donostiara itzuli da Buenos Aireseko Giza Eskubideen Zinemaldian izan ondoren, eta sarrerak agortu ditu egunotan: "Ikusleak uste baino film arinago eta alaiago deskubritzen du eta hori sorpresa bat da beraientzat, barre ere egiten du". **N.A.**



Jorge Gil zuzendaria Arrieta ahizpekin izango da filmaren aurkezpenean.

Gorka BRAVO

Honako hauek dira, egunero, GARAn, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.




61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.

www.audi.es



**AUDI
CAMBIA
EL GUION**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX
 KAETTE KITA YOPPARAI / THREE RESURRECTED DRUNKARDS
 SHINJUKU DOROBO NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF

Estrategias para el activismo



Three Resurrected Drunkards.

En 1936, Georges Bataille, artista escritor y poeta filósofo, fundó la sociedad secreta Acéphale, para cuya puesta de largo planeó un sacrificio humano ceremonial y vinculante. La propuesta encontró varias víctimas voluntarias, pero no hubo manera humana de en-

contrar a alguien dispuesto a ejercer de verdugo.

De alguna manera, Oshima ha estado siempre muy hermanado en sus modos a aquellos heterodoxos franceses escupidores de curas que alborotaron el siglo pasado con sus literaturas tan bien templadas

de furia. Y no lo está tanto en su hambre de vanguardia como en su naturaleza fascinada por los motores más profundos del hombre y por su puesta en común. Tres títulos más, abrochando los tumultuosos años sesenta, no hacen más que reafirmarnos en esa idea.

En *Nihon shunka-ko* (1967), película nevada y turbia, cuatro estudiantes se presentan a los exámenes de ingreso a la Universidad de Tokio y quedan prendados de una muchacha sobre la que emiten fantasías de violación. El tono del curso lectivo se da en las citas directas a D. H. Lawrence o a Henry Miller, y lo que empieza cantando va a terminar –y aquí no hay spoiler– en inevitable coda trágica.

Kaette kita yopparai (1968), además de un título bellissimo (“Tres borrachos resucitados”), es una película reversible donde se practica el enredo a partir de la ojeriza bidireccional entre



Diary of a Shinjuku Thief.

Japón y Corea. Los peones del cineasta, de nuevo universitarios, están ahora en la vacación, y el intercambio de su ropa con la de unos coreanos desertores le va a dar en bandeja la comedia enrarecida y cruel.

Shinjuku dorobo nikki (1969), que tira líneas de tensión hacia las articulaciones de la Nouvelle Vague, es una suerte de glosa y homenaje a Jean Genet a partir de la anécdota de un ladrón de libros y una empleada que irán viendo sublimado el núcleo sexual y libertario de su relación hasta la representación teatral.

El racismo, los símbolos, el deseo, la voracidad del aprendi-

zaje, la identidad, la consecución de la denuncia... Todo el cine de Oshima es cine político y por tanto cine en construcción. De cada una de estas tres películas, todavía previas al Oshima de fama internacional, emana un algo de *performance*, un aroma a *happening* situacionista. Ninguna de ella tiene ínfulas monumentales, pero vistas hoy todas parecen cuajadas como monumento, uno que concita con intuición y sabiduría a las víctimas y a los verdugos del sacrificio, ambos como parte indispensable de la misma bestia abyecta y frágil que formamos todos. **RUBÉN LARDÍN**



KELONIK

doremi

XPAND™
beyond cinema

el mejor cine digital

K.C.S.
KELONIK CINEMA SOUND

**Sí, soy de cine
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Telefónica

AMAT ESCALANTE (PRESIDENTEA/PRESIDENTE/CHAIR)

Montse G. CASTILLO

Puedo aportar una perspectiva diferente sobre el aprendizaje del oficio del cine

una generación y aprovechar el intercambio y la riqueza de aprender de lo que hacen los otros, con los que estás en el mismo momento y con inquietudes muy parecidas”.

Escalante confiesa haber tenido mucha suerte en su vida, pues contó desde sus inicios con el apoyo de un amigo de su familia que creyó en su trabajo y en sus primeros cortometrajes y fue quien le apoyó y financió para poder llevar a término su primer largometraje, *Sangre*. “El segundo largo, *Los Bastardos*, fue un poco más fácil porque en México ya había un estímulo fiscal que ha permitido que salgan adelante muchas películas, y además conté con fondos europeos de Francia y de Holanda”.

«Formar parte de una escuela es pertenecer también a una generación»

Recién llegado a San Sebastián, el director de cine mexicano Amat Escalante apenas ha tenido tiempo para tomar tierra y comenzar a visionar los trabajos que se presentan este año en el XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine cuyo Jurado preside. Con un equipo integrado por alumnos de las escuelas participantes, Escalante evaluará trece cortometrajes de los estudiantes de cine de otras tantas nacionalidades,

que otorgarán los Premios Panavisión y Agencia Freak a los mejores trabajos. Ellos tendrán que elegir también los nombres de los tres directores que participarán el próximo año en el Festival de Cannes, en el apartado Short Film.

“Será muy interesante encontrarse con estos nuevos valores, y me da un poco de respeto, pero pienso que puedo aportar una perspectiva diferente de lo que es el aprendizaje del oficio del

cine”, comenta el realizador mexicano. Escalante, realizador de tres largometrajes de éxito y galardonado en numerosos festivales, es de formación autodidacta, lo que no ha sido obstáculo para convertirse en uno de los valores más significativos del cine mexicano actual. “Yo no he tenido una escuela formal, pero he dedicado muchos años de mi vida a aprender y a estudiar”, recuerda. “Dejé la escuela a los 15 años para dedicarme al cine,

y desde entonces me convertí en autodidacta: estudié mucho por mi cuenta, hice algunos cursos de cine, tomé otro específico de documental pero, sobre todo, he leído sobre cine todo lo que he encontrado y he visto y sigo viendo muchísimas películas.”

“De una u otra manera, yo creo que todos hemos sido estudiantes, cada uno con su trayectoria –afirma–. Lo más importante es que formar parte de una escuela es pertenecer a

El año de México

Escalante coincide con los especialistas en la buena salud actual del cine mexicano. “Sin duda, ha sido un año muy interesante para México, que ha tenido las dos películas más taquilleras de la historia: *Nosotros los nobles* de Gary Alazraki y *No se aceptan devoluciones*, de Eugenio Derbez, que han arrasado en la taquilla; esta última consiguió que el día del estreno fueran 750.000 personas a verla”, recuerda. También el año pasado Carlos Reygadas regresó galardonado del Festival de Cannes con *Post Tenebras Lux*, “y eso, considera Escalante, es también parte del año de México”. **P.Y.**



Ilusión y foto de familia en la presentación del XII Encuentro Internacional de Escuelas de Cine

Los representantes de las trece escuelas de cine que participan en la duodécima edición del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine se presentaron ayer ante los medios, en el día de inicio de sus jornadas de trabajo en el Festival. Los jóvenes representantes de las escuelas de cine proceden de Estados Unidos, Francia, Argentina, Cuba, Hungría, Serbia, Lituania, Catalunya, Alemania, Suiza, Irán e Israel. El presidente del Jurado, el director mexicano Amat Escalante expresó su satisfacción por acompañar a los jóvenes que harán el cine de mañana.

Ane Rodríguez, directora de Tabakalera- Centro Internacional de Cultura Contemporánea, y Xabi Paya, en representación del Faro de las Voces-Ahotsen Itsasargia de Donostia-San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016, estuvieron también presentes en el Club de Prensa del Kursaal, reiterando su compromiso con la creación audiovisual y su apoyo a los nuevos creadores. “El cine, señaló Paya, es una herramienta para cambiar la sociedad y mejorarla”.

«El éxito de una película, no es solo la taquilla»



Gorka BRAVO

Está considerada como una de las personas más poderosas del actual panorama de la producción hispanoamericana y es uruguaya. Se llama Mariela Besuievsky y ha estado sobre el escenario del Kodak Theatre para recoger un Oscar. Fue en 2010, por *El secreto de sus ojos*, en el año en que otra película suya, *Balada triste de trompeta*, logró el premio al mejor director y al mejor guion de la Mostra de Venecia. Estos días está en Donostia para valorar las 13 películas que van tras la Concha de Oro. “Estoy encantada con mi papel como jurado, mis compañeros son gente con mucho nivel y muy humanos. Se discuten muy a fondo las películas y para mí éste es un ejercicio genial para mi trabajo, es una gozada ver las diferentes formas de narrar. De todas formas, yo soy una espectadora super ingenua, no miro los trabajos desde el lado profesional, intento simplemente disfrutarlos”.

Se formó en Cuba como asistente de dirección, donde se dio cuenta de que le gustaba “y me salía mejor” lo de la producción. Allí, crea junto a otros compañeros las Producciones del Tomate, que desemboca en la realización de *El dirigible*, largo que le lleva a Cannes, a la semana de la crítica. “Aquello fue heroico, miro atrás y no sé cómo lo hicimos”. Entonces su vida se cruza con la de Herrero, que le propone trabajar con él en España, y sin cerrar inicialmente su productora en Uruguay, se viene a Europa. Hasta hoy. “Fue un proceso muy divertido, yo iba para arquitecta, pero a mí me gustaban la danza y el teatro. Estudié para actriz, trabajé en televisión y me fui a estudiar

cine a La Habana. Entonces los actores no ejercían de productores, pero a mí se me daba bien y ayudaba a amigos. Yo empecé a ejercer de productora en las salidas con los amigos para organizar viajes, cenas...”, comenta una risueña Mariela.

¿Su manera de entender la producción? “La concibo como una sociedad con el director. Al fin y al cabo, tenemos intereses comunes como en las coproducciones, hay que buscar el punto en común. Aunque yo he repetido mucho coproductor, somos ya viejos matrimonios bien avenidos”.

Respecto al proceso en la producción opina que es variable. Puede comenzar con una idea, un artículo en prensa, un libro, “una historia de unas amigas que le cuentas a un director y se enamora de la historia...Y prever el éxito de una película es casi imposible. Creo que lo importante es preguntarse por qué y para qué se hace una película, así se puede encontrar el camino, ya sea de éxito increíble en taquilla, o para hacer algo fundacional o mover conciencia. Porque a veces el éxito no es sólo la taquilla, sino que se cumpla el objetivo para el que se hace una película. Trabajar con Coppola en *Tetro*, hacer *Triage* con Colin Farrell, inclusive *Balada triste de trompeta* de Álex de la Iglesia, más allá de los resultados en taquilla, además de experiencias de mayor tamaño, han sido verdaderamente enriquecedoras”.

Empecé siendo productora organizando planes con los amigos

Mariela Besuievsky cree que una buena productora tiene que tener capacidad de previsión, ver los problemas antes que nadie, creer en el proyecto más que nadie, “vender humo, que es lo que hacemos básicamente los productores. Tener ecuanimidad y sentido común, es lo que digo a mis alumnos, no se puede ser buen productor sin sentido común”.

A pesar de la crisis y el panorama que está viviendo la cinematografía actual, la productora uruguaya afincada en España tiene proyectos en Uruguay, Argentina, Inglaterra... “Hay muchos dando vueltas. Hay que creérselo porque si no mal vamos. Nosotros comenzamos hoy con proyectos que verán la luz dentro de dos o tres años y yo tengo que creer que en ese espacio las cosas van a estar mejor, de lo contrario, no puedo generar. Y si hoy no genero, dentro de dos años estoy muerta”. **NORA ASKARGORTA**

A major figure on the Latin American film scene

The Uruguayan producer Mariela Besuievsky is considered to be one of the most powerful figures on the contemporary Latin American film scene. She won an Oscar in 2010 for *El Secreto de sus ojos*, in the same year that another of her films, *Balada triste de trompeta*, won the awards for best director and best screenplay at the Venice Film Festival. At the moment she's here in San Sebastián to judge the thirteen films that are competing for the Golden Shell.

She trained in Cuba as a director's assistant, where she realised that she liked production and that this suited her better. This led to her make *El dirigible*, a feature film that took her to Cannes. It was then that she came across Herrero, who suggested that they work together in Spain, and without closing down her production company in Uruguay, she has moved to Europe, at least for now.

MARIELA BESUIEVSKY

sección oficial



Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

www.filmotecavasca.com



BRUNO BETTATI horizontes



Gorka BRAVO

«El cine que arriesga es el que hay que proteger»

Si alguien conoce en profundidad el mundo de la producción cinematográfica ése es Bruno Bettati, gerente de Jirafa Films y presidente de la Asociación de Productores de Cine y TV de Chile hasta 2012. Bettati preside el Jurado de esta edición de Horizontes Latinos y esa función le ha traído al Festival: "Siempre he seguido muy de cerca el certamen, pero no había podido venir y este año la ocasión es perfecta. Realmente los festivales son para los directores y los actores, y pocas veces se invita a los productores, que tenemos poco tiempo para ver películas en óptimas condiciones, como aquí, en pantalla grande, con oscuridad y en silencio, y lo mejor del año del cine iberoamericano".

Además de ver y valorar las once cintas que compiten por el premio a la mejor película latinoamericana de 2013, Bettati no

pierde de vista todo lo que el Festival supone para la producción cinematográfica del continente. "Es el festival más importante de los de habla hispana y, por ende, la puerta de entrada para poder distribuir cine en España, así que hemos procurado traer una delegación contundente". Bettati se refiere en concreto a Cinema-Chile, la agencia de producción que desde 2009 representa al sector audiovisual chileno en más de una docena de mercados internacionales -Berlín, Cannes, Guadalajara, Venecia, Locarno y BAFICI, entre otros- y que trae a San Sebastián un equipo de trece personas encabezado por su directora ejecutiva Constanza Arena. Según Bettati, ese trabajo conjunto comienza a dar resultados: "Yo diría que a los chilenos nos ha empezado a ir bastante mejor porque nos entendemos entre nosotros y compartimos información y nos apoyamos mutuamente, y no

Tenemos que reconquistar al público para nuestro cine

solo en la producción sino también en la distribución", asegura. "Nosotros no podemos subsistir solo con el mercado doméstico, porque a Chile le sucede lo que a ustedes y a muchos países latinoamericanos, que aún estamos en el proceso de reconquistar a ese público que ha sido llevado lejos por la gran máquina estadounidense y, mientras vamos recuperando ese mercado interno, a nosotros lo que nos viene

mejor es exportar nuestro cine, poner nuestras películas en las vitrinas."

El gran reto para él está ahora mismo en la distribución: "En Latinoamérica, el distribuidor independiente es una figura que prácticamente ha desaparecido, y ahora el productor se tiene que entender con el exhibidor. Pero ese entendimiento se limita cada vez más al cine que garantiza algún tipo de retorno comercial y no al que apuesta o al que busca desarrollar una nueva audiencia; y son precisamente esas películas que corren riesgos las que triunfan en los festivales internacionales y las que gozan de exportación. ¿No es un poco extraño que en los países latinoamericanos el cine que mayor prestigio internacional recauda sea el que menos se ve en su propio país? Para mí está muy claro que, si no se logra un acuerdo a partir de los distribuidores o se negocia con los exhibidores, tendrán que ser la clase política y los congresos que hacen las leyes en cada país los que lo regulen".

Para el productor chileno, una iniciativa muy interesante ha sido la creación dentro del Festival del Foro de Coproducción: "Es una estrategia que también está muy en boga en Chile y que definitivamente hay que apoyar, y no solamente entre nuestros propios países, que se hace ya bastante, sino que ahora también se ha empezado a coproducir con Francia o con Canadá".

Entusiasmo en el cine chileno

"El cine chileno vive un momento de entusiasmo extraordinario: ahora la gente joven ya no quiere ser doctor, abogado o psicólogo, quiere trabajar en lo audiovisual y una gran parte en cinematografía y hay ya una vocación de hacer un producto de calidad internacional. Es importante también que las instituciones están aliadas en términos de financiamientos, de permisos para rodajes. Se están dando muchas facilidades a nuestros realizadores en los últimos 24 meses y teniendo una materia prima que es una fuerza de trabajo joven y entusiasta que quiere hacer cosas, podemos situarnos dentro de la vanguardia".

A perfect opportunity to watch films in ideal conditions

If there is anyone who knows all there is to know about the world of film production, then this is Bruno Bettati, the manager of Jirafa Films, and president of the Chilean Association of Film and TV Producers until 2012. Bettati is chairing the Horizontes Latinos Jury this year and this has brought him to the Festival where he has finally had the chance to get to know San Sebastián. "I've always followed the Festival really closely, but I had never been able to come, and this year is the perfect opportunity. Festivals are really for directors and actors, and they rarely invite producers; in addition we producers generally have very little time to watch films in ideal conditions, like here: on a big screen, in the dark and in silence, so being a jury member is an opportunity to see other colleagues' work properly." He also praises the section for providing an excellent summary of the best Latin American cinema of the year.

La gran trayectoria de Chile en el cine documental está completándose, pero es la ficción la que Bettati destaca en la actualidad del cine chileno, como lo muestra su importante presencia en este Festival: *El árbol magnético*, de Isabel Ayguavives en Nuev@s Director@s, *Raíz* de Matías Rojas en Horizontes y *Gloria*, de Sebastián Lelio, triunfadora en Cannes, en Perlas. Además, *Niño nadie*, de Fernando Guzzoni y *A la sombra de los árboles*, de Matías Rojas, son proyectos seleccionados en el II Foro de Coproducción Europa-América Latina; y la ganadora de Carta Blanca en Locarno, *Matar a un hombre*, para Cine en Construcción. **PILI YOLDI**



basque culinary center



CULINARY ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 21-28 septiembre



La película argentina *La Salada* triunfa en Cine en Construcción

La producción argentina *La Salada*, dirigida por Juan Martín Hsu ha resultado ganadora del Premio de la Industria de la vigesimocuarta edición de Cine en Construcción. El proyecto, elegido sobre un total de seis propuestas, narra un mosaico de la experiencia de la nueva inmigración donde se unen tres historias que transcurren en la feria de La Salada.

En el acto, celebrado en el Museo San Telmo, Juan Martín Hsu se mostró profundamente emocionado por el galardón y apenas pudo articular palabra en su discurso de agradecimiento, si bien destacó "lo inesperado del premio dada la alta calidad de las propuestas que han concurrido este año a Cine en Construcción". Por su parte Ignacio Rey, productor del filme, declaró que fue estando ya en San Sebastián cuando asumió la importancia del galardón ya que "realmente nuestro empeño por venir a participar a esta sección fue más que nada por el prestigio que atesora". El productor del



El director y el productor de la película ganadora (en la parte inferior) posan junto al jurado.

Itaki PARDO

filme ganador dijo que "el recurso más importante con el que contamos los productores no es el dinero sino el talento del equipo técnico y artístico que participa en las películas".

El premio Cine en Construcción posibilita a la película ganadora su acceso al circuito de festivales y a las pantallas comerciales completando su postproducción. A tal fin el equi-

po del largometraje ganador se asegura una copia del filme en DCP con subtítulos en inglés y su distribución en el mercado español. Las empresas participantes en el proyecto, que como

tal forman parte del jurado, son: Daniel Goldstein, Deluxe-Spain, Laserfilm, Nephilim producciones, No problem sonido y Vértigo Films.

Por otra parte, en el marco del II Foro de Coproducción Europa-América Latina, también se anunció el Premio al mejor proyecto presentado en el mismo. El galardón recayó en la producción cubana *El acompañante* de Pavel Giroud mientras que *La tierra* y *La sombra* de César de Augusto Acevedo, obtuvo una mención especial por parte del jurado. **J.J.**

El premio posibilita a la película su acceso al circuito de festivales y a las pantallas comerciales



El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu

Photography by Warren & Nick



PERRIER-JOUËT, THE ALLURING CHAMPAGNE

Since its foundation in 1811, the champagne house Perrier-Jouët has crafted elegant, floral wines of rare finesse with a Chardonnay hallmark. The elegance of the cuvees echoes that of the Art Nouveau anemones adorning the Belle Époque bottle and offers moments of pure delight and beauty.
www.perrier-jouet.com



EL VINO SÓLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN



Amazonas



Brasil



Irlanda



Gran Cañon



Death Valley



Bora Bora



Tailandia



Vancouver



Vietnám



San Juan

Por si acaso, todas las fotos son de Panamá

...Estarás donde quieres estar



www.panamafilmcommission.com
abenedetti@mici.gob.pa



Marcos Ordóñez, Ramón Barea, Antonio Onetti y Aizpea Goenaga, durante el debate.

Gorka BRAVO

Gaur, zinema musika

Zinemaldia Euskadiko Orkestraren Miramongo egoitzara ere iritsiko da. Andrés Salado maisuaren zuzendaritzapean, hainbat soinu-banda interpretatuko ditu. *Pájaros de papel*, Emilio Aragónek zuzendua eta musika jarrita; *778 La Chanson de Roland*, Olivier van der Zee-k eginiko dokumentala; edo Juan Antonio Bayonaren *Lo Imposible* pelikuletako musikaz gozatu ahalko da, 20:00etatik aurrera.

Cine y teatro, vasos comunicantes

Bajo la mirada penetrante de Fernando Fernán Gómez, retratado por Joan Tomás en la exposición que decora la Fnac, se desarrolló el coloquio sobre sus dos especialidades, "Cine y teatro", organizado por la Fundación Autor de la SGAE, que reunió para debatir sobre la complicidad de las dos artes al actor y creador Ramón Barea, al crítico y escritor Marcos Ordóñez y a la dramaturga y directora del Instituto Etxepare Aizpea Goenaga.

El moderador, el guionista y presidente de la Fundación Autor, Antonio Onetti, estableció como premisa que "el teatro es la manifestación más antigua de la

Humanidad para contar historias de un modo vivencial", y el cine, por su parte, "es la manera más sofisticada".

Onetti recordó que, en su infancia y adolescencia, la escena "parecía antigua y burguesa, era teatro de sofá" mientras que el cine era "mucho más rompedor". Ordóñez, en cambio, asistió en los 50 y 60 "a la fuerza brutal del teatro independiente y no comparte que "el cine diera la espalda al teatro". De hecho, recordó, "la escena fue una gran cantera de actores, sobre todo de comedia, y los cineastas iban al teatro a cazar intérpretes".

Para Aizpea Goenaga, el "enfrentamiento" entre cine y

teatro se ha "dulcificado" con la aparición de la era digital, que ha provocado un "desconcierto" que ambos "comparten" ya que ninguno sabe cómo será "el encaje". Sin embargo, para Ordóñez, el teatro, que ha ido "siempre contra viento y marea", haciendo buena la expresión de Broadway, que lo tilda de "magnífico enfermo", posee ahora sus ventajas: "Es difícil de descargar".

El sosiego frente al videoclip

Barea reúne casi todas las profesiones citadas en el coloquio: creador teatral y cinematográfico, actor y director, aunque su trayectoria es peculiar porque se

incorporó tardíamente al cine, en los 90. "Fui joven promesa a los 40 y muchos años", bromeó. El profesional vasco contrapuso "el sosiego del teatro" frente al "ritmo de videoclip" del cine (de algunas narrativas cinematográficas) y de la vida en general. En contra, arguyó Onetti, "la capacidad de enajenación del cine es superior a la del teatro", su talento para la sugestión y para envolver al espectador, aunque la opinión no suscitó la unanimidad de sus compañeros.

Para disolver cualquier ánimo de confrontación, citaron el texto de Juan Mayorga que, sin necesidad de ser modificado, funciona como lenguaje cinema-

tográfico (y muy bien, además; ganó no solo la Concha de Oro el año pasado sino la más alta estima de público y crítica). Y se subrayó como conclusión el interés de ambos por preservar el disfrute colectivo de la cultura, algo que el teatro todavía mantiene pero que el cine podría perder por la multiplicación de canales de exhibición, que tienden a "individualizar" la visión de las películas, advirtieron. Por ahora, lo desmiente la asistencia al Festival y el propio Fernán Gómez: "Seis, ocho millones de espectadores. Estas son cifras con las que nunca pudo soñar ningún director teatral o novelista, y menos aún Esquilo, Sófocles o Eurípides". **R.P.**



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

SMART TV RECOMIENDA

INTENTAR COMPARTIR LA TABLA
SI EL BARCO SE HUNDE



Samsung **SMART TV**

La tecnología **S Recommendation*** de los nuevos televisores Smart TV te recomienda el mejor cine del **Festival de San Sebastián**.

¿Sabes a qué película hace referencia la imagen?

Escanea el código QR y demuestra en nuestro juego que eres el que más sabe de cine.



*Algunas funcionalidades del servicio S Recommendation pueden no estar disponibles si el interesado no consiente expresamente la recogida y tratamiento de sus datos de carácter personal. S Recommendation se basa en una combinación de las preferencias del usuario con el contenido más popular. Hasta que reúna suficiente información acerca de las preferencias del usuario para hacer recomendaciones personales, S Recommendation se basará en contenidos populares para la audiencia general.



 **autore fundazioa**
fundación autor

sgae



COLABORADOR



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



DRES

COMPROMETIDOS CON LOS CREADORES

CO



Cultura nipona en la Trini

Coincidiendo con la 61 edición del Festival de San Sebastián, la Plaza de la Trinidad (en pleno casco histórico donostiarra) acoge hasta el día 28 Cinema Caravan, un festival itinerante de cultura japonesa contemporánea en el que los ciudadanos podrán asistir a proyecciones cinematográficas y sesiones de DJ al aire libre mientras llevan a cabo degustaciones de productos típicos del país.

Entre las películas que, desde hoy y hasta el sábado, podrán verse a partir de las 21.00 h., *Nankyoku Ryorinin*, *Sakuran* o una selección de cortometrajes agrupados bajo el título *Cross cultura surf*.

El recinto permanecerá abierto de 19.00 a 23.00 h. el viernes y el sábado prolongará su horario hasta después de medianoche. Según sus responsables, el objetivo de esta muestra es acercar dos pueblos, dos culturas tan aparentemente alejadas como la japonesa y la euskaldun, ofreciendo una nueva experiencia tanto a los creadores de ambos lugares como al público. **J.I.**



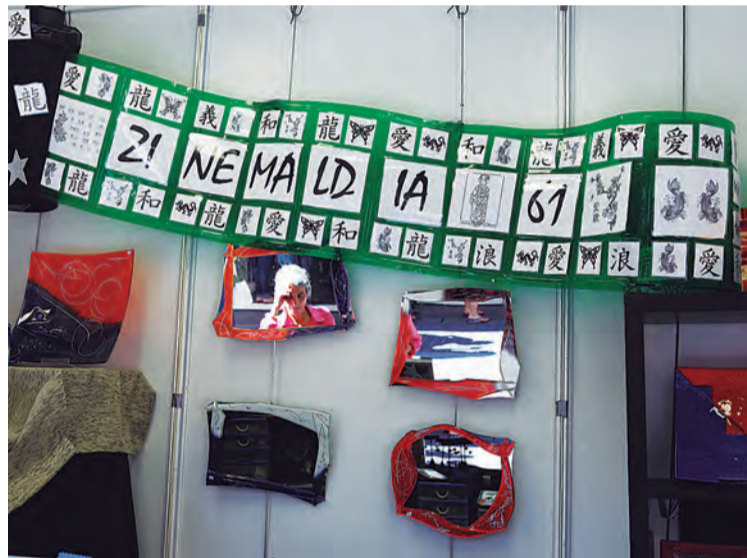
Los Oscar se llenan de Luz

Por segundo año consecutivo, los Oscar se llenan de Luz. La película de Juan Antonio Bayona, *Lo Imposible*, rodada en Ciudad de la Luz, llevó a los Oscar la candidatura de Naomi Watts. También la película de Gracia Querejeta seleccionada como precandidata a la presente edición de los Oscar, se ha rodado en los Estudios de Ciudad de la Luz. A pesar de las luces y sombras que se han vertido sobre el Estudio, definiendo con orgullo haber pertenecido a un potencial impulsor del audiovisual español, del que incomprensiblemente se oye hablar más en los Oscar que en los Goya, gracias entre otros al propio Bayona cuya defensa titánica queda patente en cada ocasión que es preguntado por el Estudio. ¿Cuestión de tiempos?, Ciudad de la Luz fue por delante de un siempre esperado modelo de incentivos fiscales que hubiera convertido el Complejo en una auténtica industria. Pero nos quedan las mieles del talento de nuestros profesionales y la esperanza de ese nuevo modelo que aporte la credibilidad que merece este sector, que nos sitúa indudablemente en la página internacional como no lo consigue ningún otro.

AMPARO CASTELLANO
EX-DIRECTORA DE AGUAMARGA GESTIÓN DE ESTUDIOS, EMPRESA GESTORA DE CIUDAD DE LA LUZ

Los artesanos proponen un viaje a Japón

La segunda edición de la Feria de Artesanía Zinemaldia se ha teñido de arte japonés para rendir homenaje al homenaje que se hace al cine nipón a través de la retrospectiva de Nagisa Oshima. En la plaza de Gipuzkoa se han ubicado 35 puestos de artesanos vascos, catalanes, asturianos o gallegos que brindan esculturas, cuadernos, bolsos, ropa, y calzado, jabones o juguetes impregnados de las señas de identidad de la cultura del país del sol naciente. Estará abierta hasta el sábado de 10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.30 horas, y si se visita por la tarde se puede asistir a un taller; hoy, por ejemplo, quien lo desee podrá introducirse en el arte del papiro y la encuadernación japonesa. La feria está organizada por Lur Kolektiboa y patrocinada por la Diputación de Gipuzkoa, y cuenta con la colaboración del propio Zinemaldia, Donostia Kultura, Artiola y Euskal Herriko Artisanu Elkarte. **R.P.**



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**GIZA ESKUBIDEEN
XII. ZINEMALDIA**

**XII FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**

12th HUMAN RIGHTS
FILM FESTIVAL

12^e FESTIVAL DU FILM SUR
LES DROITS HUMAINS

4 - 11
apirila / abril / April / avril
2014

Human
Rights
Film
Network

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



donostiakultura.com



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Giza Eskubideak
Derechos Humanos

www.zinemaetagizaeskubideak.com www.cineyderechoshumanos.com



LA LIBERTAD DE REINVENTARSE



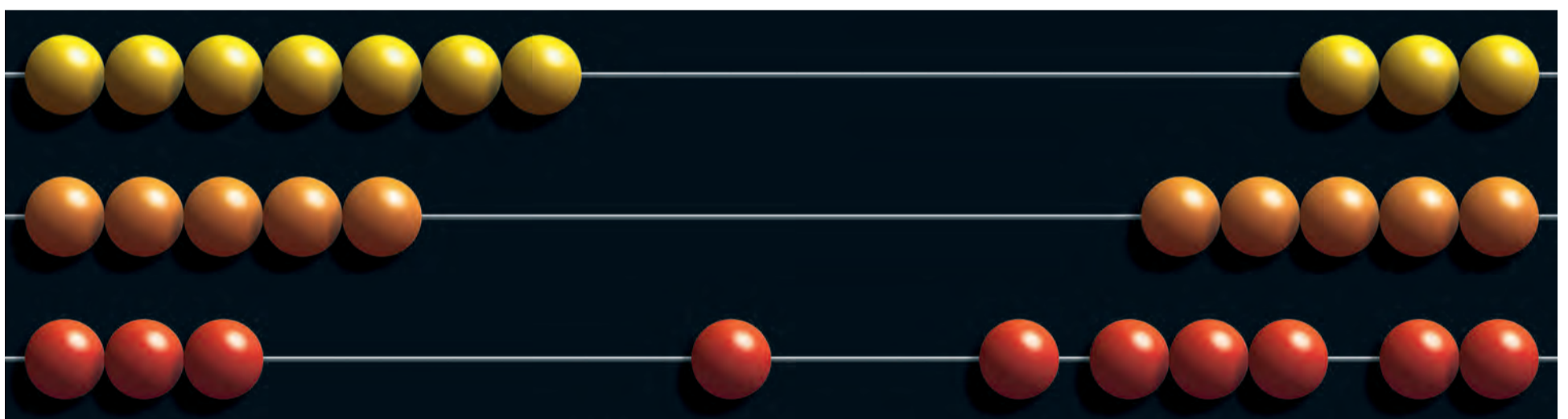
RENDEZ-VOUS NIGHT & DAY
Calibre Jaeger-LeCoultre 967A

La mujer tiene una cita con el tiempo. Con su tiempo. Integramente fabricado en la Manufactura Jaeger-LeCoultre, en el Valle de Joux, en Suiza, el reloj Rendez-Vous Night & Day alberga un movimiento automático que palpita al ritmo de la libertad que toma una mujer para reinventarse. Igual que el "savoir-faire" constantemente renovado que marca la historia de Jaeger-LeCoultre desde 1833. Más que un reloj, es una forma de ser.

**JAEGER-LECOULTRE**

¡USTED SE MERECE UN AUTENTICO RELOJ!

ladies.jaeger-lecoultre.com



Una sociedad de servicios



egeda

Entidad de Gestión de Derechos
de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Companion' Tops San Sebastian's Forum



Sponsored by EGEDA, the prize carries a Euros10,000 (\$13,000) cash prize.

Iñaki PARDO

The *Companion*, the third solo feature of Cuban Pavel Giroud, won the best project award at San Sebastián's 2nd Europe-Latin America Co-production Forum.

Sponsored by Spain's Audiovisual Producers' Rights Management Association (EGEDA), the prize carries a Euros10,000 (\$13,000) cash prize.

Produced by Cuba/Panama-based Arete Audiovisual, in co-production with Panama's Jaguar Films, Venezuela's Trampolin Impulso Creativo and France's Tu Vas Voir, *The Companion* was always one of the highest-profile projects at the Forum in terms of both director – this is Giroud's third solo film after *The Silly Age* and *Omerta* – and producers: Luis Pacheco's Jaguar Films is Panama's best-known production/services company; Edgard Tenenbaum's Tu Vas Voir produced Walter Salles' *The Motorcycle Diaries*.

Set in 1988 Cuba, *The Companion* was also one of the most heartfelt stories pitched at the Forum, the tale of a friendship between a disgraced pugilist forced to serve as a warden – in Cuban government jingo-speak, a "companion" – for an HIV victim.

Companion works at several levels. Firing shots across the bows of Fidel Castro's government – HIV victims were incarcerated in military centers – movie's emotional heart lies in a budding odd-couple friendship, darkened by the HIV patient's mortal illness. Giroud told Variety at San Sebastian that filming *Companion* had become an "obsession" for him.

Also one from the heart, *Land and Shade*, which received a Special Mention, had its director, Colombia's Cesar Augusto Acevedo, close to tears as he pitched Monday a tale with large autobiographical elements.

It turns on an ageing farmer who, after 17 years of absence, returns to his native village in Colombia to find it almost gone, devastated by sugar plantations, and his own family victims of progress.

Acevedo said that only by making the film would he recuperate his own childhood memories.

One of the driving forces in new Cuban production (*The Wind Journeys*, *Crab Trap*, *La Playa*, *La Sirga*), Diana Bustamante's Bogota-based Burning Blue will lead produce.

The Co-production Forum ran Sept. 23-25. **JOHN HOPEWELL**

La Salada won Films in Progress

Juan Martin Hsu's feature debut *La Salada* has won San Sebastian Film Festival's Films in Progress, which is one of the leading pix in post competitions for Latin American films.

The film focuses on the experiences of immigrants in Argentina as they struggle with loneliness and home-sickness. Pic follows three stories that intersect at an open-air market.

The pic, which won the INCAA first film competition, was produced by Sudestada Cine. The prize will provide services to ensure the film's completion, and also secures a release in Spain.

The result was a surprise for industry insiders, as Chilean revenge drama *To Kill a Man* was expected to win. However, the fact that it had already won prizes at two other events – Locarno's Carte Blanche and Sanfic WIP in Santiago de Chile – may have weighed against it. **LEO BARRACLOUGH**

Premio al mejor proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina 2013

PREMIO AL MEJOR PROYECTO DEL FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA 2013

- **EL ACOMPAÑANTE**, dirigido por Pavel Giroud y producido por Arete Audiovisual (Cuba-Francia)

Patrocinado por EGEDA, (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales)

MENCIÓN ESPECIAL AL PROYECTO

- **LA TIERRA Y LA SOMBRA**, dirigido por César Augusto Acevedo y producido por Burning Blue (Colombia-Francia)

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

10.00-14.30 – **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**
IX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (Acreditados Industria)

16.00-19.00 – **Kursaal, The Industry Club, Espacio Industry Club**
Citas one to one del IX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara

16.30-17.30 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Mesa redonda de Cookie Box: *Corporate Transmedia. El desarrollo organizacional a través del storytelling* (Con Acreditación)

19.30-21.00 – **Kursaal, Club de prensa**
Happy Hour de Santiago de Compostela Film Commission (Acreditados Industria y Prensa)

20.30 – **Teatro Victoria Eugenia**
Gala TVE (Con invitación)
- Presentación *Vicente Ferrer*

BIHARMAÑANATOMORROW

10.00-11.00 – **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**
Presentación del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales - ICAA y de la Spain Film Commission: *La economía de los rodajes en España. Conclusiones* (Con Acreditación)

10.00 – **Edificio Pi@**
Encuentro AIEs, coproducciones, ventas internacionales y otras medidas de financiación del cine. Organizado por Fomento San Sebastián y DENAE (Derecho del Entretenimiento Asociación Española) (Con Acreditación)

12.15-14.15 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**
Asamblea de la Spain Film Commission (Cerrado)

Sección Cine y Empresa

dramanagement

26.09.2013

Kursaal

"Corporate Transmedia"
El desarrollo organizacional a través del storytelling

Ponencia. Acceso libre para acreditados



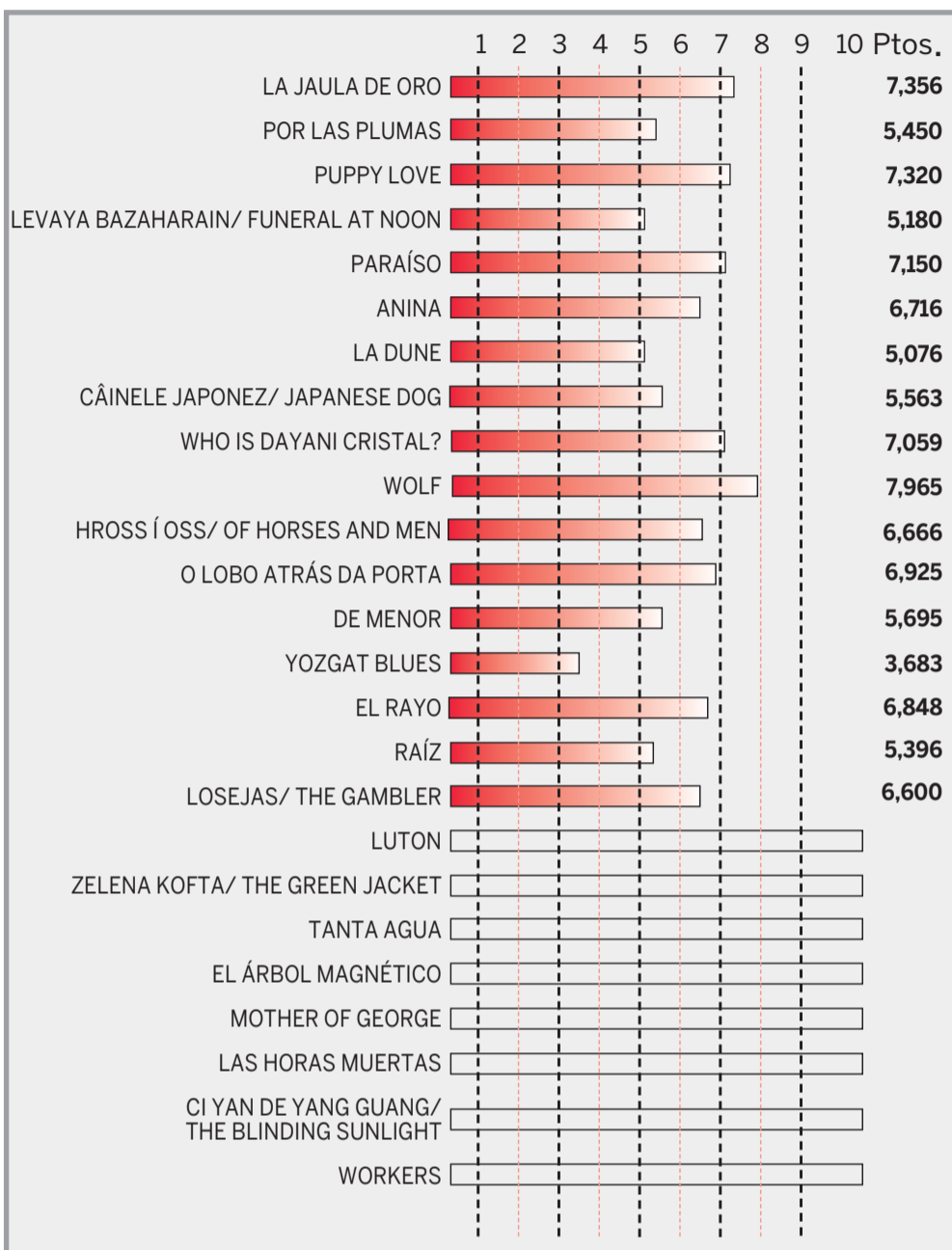
61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

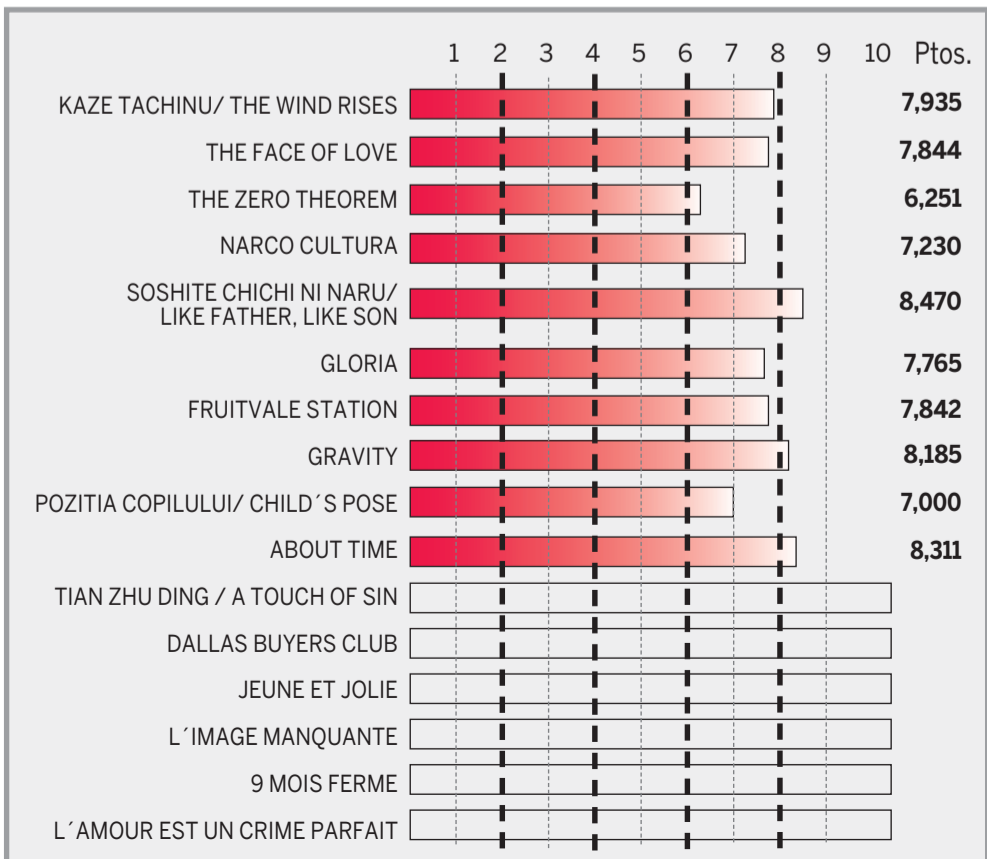
DRAMA
NAGEMENT

COOKIE
BOX

GAZTERIAREN SARIA BY DESIGUAL
PREMIO DE LA JUVENTUD BY DESIGUAL
YOUTH AWARD BY DESIGUAL



WUAKI.TV PUBLIKOAREN SARIA
PREMIO WUAKI.TV DEL PÚBLICO
WUAKI.TV AUDIENCE AWARD



Agenda

PRENSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA

11.10 Kursaal, 1
CONDENADOS (DEVIL'S KNOT)
 Atom Egoyan (Director)

13.40 Kursaal, 1
FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES Jasmila Zbanic (Directora).
 Kym Vercoe (Actriz). Damir Ibrahimovic (Productor). Christine A. Maier (Directora de fotografía)

17.00 Sala Club de Prensa
SAVAGE CINEMA Thomas Dirnhofer (Director CERRO TORRE). David Lama (Escalador. Actor CERRO TORR"). Philipp Manderla (Productor CERRO TORRE). David Zieff (Director MCCONKEY). Murray Wais (Director MCCONKEY). Sherry McConkey. David Mossop (Director INTO THE MIND). Sancho Rodríguez (Coordinador SAVAGE CINEMA)
El Photocall se realizará a las 12.55.

CULINARY ZINEMA:
CINE Y GASTRONOMÍA

16.30 Príncipe, 9
SORMENAREN BIDE EZKUTUAK (España). Directora-Guión-Producción: Lara Izagirre. **Sólo presentación**

16.30 Príncipe, 9
A LA BIZKAINA (España) Director: Aritz Galarza **Sólo presentación**

MADE IN SPAIN

18.00 Príncipe, 2
GENTE EN SITIOS (España) Director: Juan Cavestany

20.30 Príncipe, 2
MAPA (España). Director: Elías León Simiani

ZINEMIRA

19.30 Antiguo Berri, 8
AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE (España). Directora: Mireia Gabilondo. Intérpretes: Ainara Gurrutxaga y Esther Remiro

SOLASALDIAK
COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 Kursaal, 2
LUTON (Grecia) Director: Michalis Konstantatos. Intérpretes: Nicholas Vlachakis y Eleftheria Komi.

12.00 Kursaal, 2
ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET (Ucrania) Director: Volodymyr Thykhyy. Intérprete: Oleksandra Petko. Producción: Denis Ivanov

17.00 Antiguo Berri, 8
EL RAYO (España - Portugal) Directores: Fran Araújo y Ernesto de Nova Roldán

19.00 Kursaal, 2
EL ÁRBOL MAGNÉTICO (España - Chile) Directora: Isabel Ayguavives. Intérprete: Andrés Gertrudix

21.30 Kursaal, 2
MOTHER OF GEORGE (EEUU) Director: Andrew Dosunmu
HORIZONTES LATINOS

SAVAGE CINEMA

20.30 Príncipe, 9
MCCONKEY (EEUU). Directores: Murray Wais y David Zieff. Intérprete: Sherry McConkey. **Sólo presentación**

22.00 Príncipe, 10
MCCONKEY (EEUU) Directores: Murray Wais y David Zieff. Intérprete: Sherry McConkey **Sólo presentación**

DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 Club de prensa - Centro Kursaal
RAÍZ (Chile). Director: Matías Rojas. Productor: Giancarlo Nasi

ENCUENTROS TCM
ZINEMALDIA

14.00 El Club del Victoria Eugenia
LOSEJAS / THE GAMBLER (Lituania - Letonia)
LUTON (Grecia)

GALA TVE

20.30 Teatro Victoria Eugenia
 (Proyección documental VICENTE FERRER)

BESTE EKINTZAK
OTRAS ACTIVIDADES

12.00 Kursaal, 1
RUEDA DE PRENSA TVE-FAPAE Leopoldo González-Echenique (Presidente de RTVE). Ignacio Corrales (Director TVE). Joxe Portela (Presidente de FAPAE). José Antonio Féliz (Presidente de AEC)

10.00-20.00 Museo de San Telmo
1813 ASEDIO, INCENDIO Y RECONSTRUCCIÓN DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

10.00-20.00 Palacio Aldamar. Getaria.
UN SUEÑO DE BALENCIAGA. EL CINE.

19.00-23.00 Plaza de la Trinidad.
CINEMA CARAVAN.

20.00 Miramon. **MÚSICA DE CINE CON LA OSE.**

FESTAK
FIESTAS

22.00 Sala Kur. **FIESTA DE LA PELÍCULA "EL ÁRBOL MAGNÉTICO"** (con invitación)

22.30 Museo San Telmo. **FIESTA DE LA PELÍCULA "VIOLET"** (con invitación)

23.00 Friends. **FIESTA DE LA ROSA** (con invitación)



Rosana Pastor	09.25etan/horas
Sunil Veerbahadur	13.30ean/horas
Fernando Franco	13.30ean/horas
Agustín Crespi	13.30ean/horas
Aida Folch	13.35etan/horas
Ana Duato	17.00etan/horas
Manolo Solo	21.41ean/horas
Hugh Jackman	23.30ean/horas
Denis Villeneuve	00.10etan/horas

IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



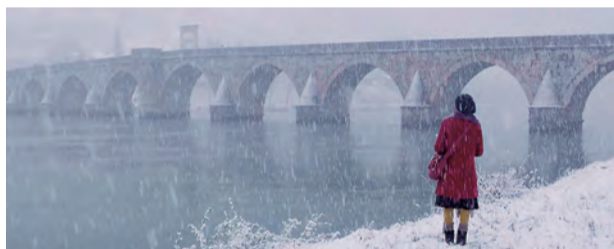
DEVIL'S KNOT

EEUU. 114 m. **Director:** Atom Egoyan. **Intérpretes:** Reese Witherspoon, Colin Firth

Atom Egoyanek misterio-film artegagarri bat zuzendu du, herri txiki batean eraildako hiru haurri buruzko egiazko kasu batean oinarrituta.

Atom Egoyan dirige un inquietante filme de misterio basado en un caso real sobre tres niños que son asesinados en un pequeño pueblo.

Atom Egoyan's haunting true mystery about who killed three children in a small town.



FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES

Bosnia-Herzegovina. 77 m. **Directora:** Jasmila Žbanic. **Intérpretes:** Kym Vercoe, Boris Isakovic, Jasna Djuricic, Leon Lucev, Simon McBurney

Jasmila Zbanic (*Grbavica*) zinemagile bosniarra Balkanetako gerraren iragan traumatikora itzuliko da Kym protagonistaren bitartez. Kym turista australiarrak historiaz beteriko Bosniako Visegrado herrira bidaiatuko du eta bazter guztietatik bertan gertatutako izugarrikerien arrastoak geratzen direla ikusiko du.

La cineasta bosnia Jasmila Zbanic (*Grbavica*) vuelve al traumático pasado de la guerra de los Balcanes a través de Kym, una turista australiana que viaja a Visegrad y descubre que los lugares conservan trazas del horror que tuvo lugar en ellos.

Bosnian filmmaker Jasmila Zbanic (*Grbavica*) returns to the traumatic past of the Balkan War through Kym, an Australian tourist. She decides to travel to Višegrad, a small Bosnian town steeped in history and discovers how places still bear traces of the horror that occurred in them.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS...

ZELENA KOFTA/THE GREEN JACKET

Ucrania. 100 m. **Director:** Volodymyr Tykhyi **Intérpretes:** Oleksandra Petko, Borys Gavrylenko, Taras Tkachenko, Lesya Kalynska

Hiri handi bateko auzo pobre batean zazpi urteko haur bat desagertu da. Hainbat hilabetez haren bila ibili ostean, haur-raren arreba zaharrenak bere kontura bilatzea erabakiko du. Etsietsirik dago anaiaren bahitzailea nor izan den badakiela. Baina, justifika al dezake horrek mendeku latz bat?

En los suburbios de una gran ciudad, un niño de siete años desaparece. Tras meses de infructuosas búsquedas, la hermana mayor del niño decide hacerse cargo. Está convencida de saber quién secuestró a su hermano. ¿Puede esto justificar una terrible venganza?

In the suburbs of the city a 7-years old boy disappears. After months of fruitless searches the boy's older sister decides to take charge of things. She is confident that she knows who kidnapped her brother. Is this enough to justify a terrible act of revenge?

...ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



MOTHER OF GEORGE

EEUU. 106 m. **Director:** Andrew Dosunmu. **Intérpretes:** Isach De Bankole, Danai Gurira, Tony Okungbowa, Yaya Alafia, Bukky Ajayi

Adenike eta Ayodele nigeriarrak dira, eta Brooklynen bizi dira. Ezkondu ostean arazoak izango dituzte, ezin baitute semea-labarik eduki. Adenikek erabaki bat hartu behar du, baina ez daki horrekin bere familia salbatu ala suntsitu egingo duen.

Adenike y Ayodele son una pareja nigeriana que vive en Brooklyn. Tras la celebración de su boda surgen una serie de complicaciones debido a su incapacidad para tener un hijo. Adenike tiene que tomar una decisión que puede salvar o destruir a su familia.

Adenike and Ayodele are a Nigerian couple living in Brooklyn. Following the celebration of their wedding, complications arise out of their inability to conceive a child. Adenike has to make a decision that could either save her family or destroy it.

EL ÁRBOL MAGNÉTICO

España-Chile. 85 m. **Directora:** Isabel Aiguavives. **Intérpretes:** Andrés Gertrudix, Manuela Martelli

Bruno sorterrira itzuliko da, kanpoan denbora luzea eman ondoren. Txikitari familiak zuen landa-etxea salgai dago, eta tokiari agur esateko bilduko dira guztiak. "Zuhaitz magnetikoa", ezaugarri arraroko herriko bitxikeria bat, bisitatuko du, eta ia ahaztuta zituen sententzioak eta maitasunak sentituko ditu.

Bruno regresa a su país de origen después de una prolongada ausencia. La casa de campo que de niño compartía con su familia está ahora en venta y todos se reúnen para despedir el lugar. La visita al "árbol magnético", una curiosidad local de extrañas propiedades, despertará en él sensaciones y afectos casi olvidados.

Bruno returns to the country of his birth after a long absence. The house in the country where he lived with his family is up for sale and they all gather to bid the place farewell. Their visit to the "magnetic tree", a local curiosity with strange properties, will awaken almost forgotten feelings and affections in the boy.

HORIZONTES LATINOS



TANTA AGUA

Uruguay-México-Holanda-Alemania. 102 m. **Directoras:** Ana Guevara, Leticia Jorge. **Intérpretes:** Malu Chouza, Nestor Guzzini, Joaquin Castiglioni

Ba al dago ezer okerragorik 14 urte izan eta oportretan aitarekin egotea baino? Zure seme-alabak oportretara eramatea euria etengabe ari duen bitartean.

¿Qué puede haber peor que tener 14 años y estar de vacaciones con tu padre? Llevar a tus hijos de vacaciones mientras la lluvia cae sin cesar.

What could be worse than being 14 and on vacation with your father? Taking your children on vacation while the rain never stops.

PERLAK PERLAS PEARLS



JEUNE ET JOLIE

Francia. 95 m. **Director:** François Ozon. **Intérpretes:** Marine Vacth, Geraldine Pailhas, Frederic Pierrot, Fantin Ravat

François Ozon, iazko Urrezko Maskorraren irabazlea (*Dans la maison*), joan den Canneseko zinema-jaialdian lehiatu zen lau urtarotan eta lau abestitan garatzen den 17 urteko neska baten erretratu honekin.

François Ozon, ganador de la Concha de Oro el año pasado con *Dans la maison (En la casa)*, compitió en la pasada edición del Festival de Cannes con este retrato de una joven de 17 años a través de cuatro estaciones y cuatro canciones.

François Ozon, winner of last year's Golden Shell with *Dans la maison (In the House)*, competed at the last Festival de Cannes with this portrayal of a 17-year-old girl in four seasons and four songs.

L'IMAGE MANQUANTE

Francia-Camboya. 90 m. **Director:** Rithy Panh

Dokumental honek Un Certain Regard saria irabazi zuen Canneseko zinema-jaialdiaren azken edizioan. Rithy Panh zuzendariaren hitzetan: "Urte luzez ibili naiz galdutako irudi baten bila: Kanbodiako gobernua zeuden Khmer Gorriek 1975 eta 1979 urteen artean eginiko argazki bat. Alferrik bilatu dut, eta orain badakit irudi hori galduta dagoela; beraz, sortu egin dut".

Un documental ganador del Premio Un Certain Regard en la pasada edición del Festival de Cannes. En palabras de su director, Rithy Panh: "Durante muchos años he buscado una imagen perdida: una fotografía tomada entre 1975 y 1979 por los Jemeres Rojos cuando gobernaban en Camboya. La he buscado en vano y hoy sé que esta imagen debe estar desaparecida. Así que la he creado".

Winning documentary of the Un Certain Regard Award at this year's Festival at Cannes. In the words of its director, Rithy Panh: "For many years, I have been looking for the missing picture: a photograph taken between 1975 and 1979 by the Khmer Rouge when they ruled Cambodia... I searched for it vainly. Today I know that this picture must be missing. So I created it."

ZABALTEGI

VIOLET

EEUU-España. 90 m. **Director:** Luiso Berdejo **Intérpretes:** Junio Valverde, Leticia Dolera, Miriam Giovanelli, Ricardo Darín, Carlos Bardem

Alexek Polaroid zahar bat aurkituko du. Neska batena da, eta erabat maiteminduko da berarekin. Neskaren bila abiatuko da, zein den eta argazkia noiz egin zuen ez badaki ere. Bilaketak bere arimako txokorik sekretuenetara eramango du.

Alex encuentra una vieja Polaroid de una chica de la que se enamora profundamente y decide buscarla a pesar de no tener ninguna pista acerca de quién es ella o cuándo se tomó la foto. La búsqueda le acercará a los rincones más arcanos de su alma.

Alex finds an old Polaroid photograph of a girl he falls madly in love with and sets out to find her, despite having no clues as to who she is or when the picture was taken.

GAURHOYTODAY 26

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

10.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

12.00 KURSAAL, 1
FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CLUB SANDWICH
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
THE RAILWAY MAN
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO - AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

19.00 KURSAAL, 1
FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

19.30 PRINCIPAL LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2
CLUB SANDWICH
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

22.00 KURSAAL, 1
DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

NUEV@S DIRECTOR@S...

9.30 KURSAAL, 2
LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

9.30 PRINCIPAL ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET
VOLODYMYR TYKHYY • UCRAANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

12.00 KURSAAL, 2
ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET
VOLODYMYR TYKHYY • UCRAANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

...NUEV@S DIRECTOR@S

14.00 PRINCIPAL MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 106 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
EL RAYO
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA - PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

19.00 KURSAAL, 2
EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

21.30 KURSAAL, 2
MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6
YOZGAT BLUES
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 96 M.

22.45 PRÍNCIPE, 9
LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

HOR. LATINOS

16.00 ANTIGUO BERRI, 6
RAIZ
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

16.30 KURSAAL, 2
TANTA AGUA
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY - MÉXICO - HOLANDA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6
DE MENOR
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6
HELI
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

22.30 PRÍNCIPE, 7
HELI
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

ZABALTEGI...

16.00 TRUEBA, 2
SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)
JAVIER CORCUERA • PERÚ - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

16.00 TRUEBA, 1
UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 115 M.

...ZABALTEGI

16.00 PRÍNCIPE, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPITULOS III Y IV)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.30 PRINCIPAL EL REY DE CANFRANC
MANUEL PRIEDE, JOSÉ ANTONIO BLANCO • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 70 M.

17.00 PRÍNCIPE, 10
SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE
FRANCESCO RELEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 7
UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

18.30 TRUEBA, 1
ALEXANDER: THE ULTIMATE CUT
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 206 M.

18.30 TRUEBA, 2
DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 117 M.

20.00 PRÍNCIPE, 7
VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8
TWENTY FEET FROM STARDOM
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

22.45 PRÍNCIPE, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPITULOS V Y VI)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

PERLAS...

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2
FRUITVALE STATION
RYAN COOGLER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

...PERLAS

19.30 ANTIGUO BERRI, 7
L'IMAGE MANQUANTE
RITHY PANH • FRANCIA - CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7
KAZE TACHINU / THE WIND RISES
HAYAO MIYAZAKI • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 126 M.

22.00 PRINCIPAL L'IMAGE MANQUANTE
RITHY PANH • FRANCIA - CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 2
ABOUT TIME
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'IMAGE MANQUANTE
RITHY PANH • FRANCIA - CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

24.00 KURSAAL, 2
JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

CULINARY ZINEMA

16.30 PRÍNCIPE, 9
SORMENAREN BIDE EZKUTUAK
LARA IZAGIRRE GARIZURIETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 15 M.

16.30 PRÍNCIPE, 9
A LA BIZKAINA
ARITZ GALARZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9
COMO AGUA PARA CHOCOLATE
ALFONSO ARAU • MÉXICO • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

20.45 TRUEBA, 2
TENNOSHIZUKU TATSUMI YOSHIKO
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

MADE IN SPAIN

18.00 PRÍNCIPE, 2
GENTE EN SITIOS
JUAN CAVESTANY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

20.30 PRÍNCIPE, 2
MAPA
LEÓN SIMINIANI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.30 TRUEBA, 1
AYER NO TERMINA NUNCA
ISABEL COIXET • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

ZINEMIRA

19.30 ANTIGUO BERRI, 8
AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE
MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

9.30 KUTXA (ANDIA) FACULTET DRAMSKIH UMESTNOSTI BEOGRAD (SERBIA) / LITHUANIAN ACADEMY OF MUSIC AND THEATRE (LITUANIA) / BANDE À PART (ESPAÑA)

12.00 KUTXA (ANDIA) UNIVERSITY OF TEHRAN-FACULTY OF MEDIA STUDY (IRAN) / THE SAM SPIEGEL FILM&TV SCHOOL (JSFS) (ISRAEL)

16.30 KUTXA (ANDIA) COLUMBIA UNIVERSITY SCHOOL OF ARTS (ESTADOS UNIDOS) / ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE LOUIS-LUMIERE (FRANCIA) / UNIVERSIDAD DEL CINE (ARGENTINA)

NAGISA OSHIMA

16.00 PRÍNCIPE, 6
NINJA BUGEICHO / BAND OF NINJA
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 117 M.

18.30 PRÍNCIPE, 6
KAETTE KITA YOPPARAI / THREE RESURRECTED DRUNKARDS
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

20.30 PRÍNCIPE, 6
SHINJUKU DOROBO NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 96 M.

22.30 PRÍNCIPE, 3
NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

23.00 TRUEBA, 2
AI NO KORIDA / THE REALM OF THE SENSES
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 PRÍNCIPE, 3
MARY AND MAX
ADAM ELLIOT • AUSTRALIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

16.00 MUSEO SAN TELMO CHICO & RITA
FERNANDO TRUEBA, TONO ERRANDO, JAVIER MARISCAL • ESPAÑA - REINO UNIDO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

18.00 PRÍNCIPE, 3
METROPIA
TARIK SALEH • SUECIA - DINAMARCA - NORUEGA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO ARRUGAS
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

19.30 PRÍNCIPE, 10
ARRUGAS
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

20.00 PRÍNCIPE, 3
NYÖCKER / THE DISTRICT
ERIK NOVAK, ARON GAUDER • HUNGRÍA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

22.30 PRÍNCIPE, 6
TACHIGUSHI RETSUDEN / TACHIGUI: THE AMAZING LIVES OF THE FAST FOOD GRIFTERS
MAMORU OSHII • JAPÓN • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9
MCCONKEY
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

22.00 PRÍNCIPE, 10
MCCONKEY
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

SAVAGE CINEMA

20.30 PRÍNCIPE, 9
MCCONKEY
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

BIHARMAÑANATOMORROW 27

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 73 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

19.30 PRINCIPAL THE YOUNG AND PRODIGIOUS T.S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

21.15 ANTIGUO BERRI, 2
FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 73 M.

22.30 KURSAAL, 1
LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

N. DIRECTOR@S...

9.30 KURSAAL, 2
MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

9.30 PRINCIPAL CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

12.00 KURSAAL, 2
LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

14.00 PRINCIPAL LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

16.00 PRÍNCIPE, 7
EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6
LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

16.00 KURSAAL, 2
CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

...N. DIRECTOR@S

18.30 ANTIGUO BERRI, 6
EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6
MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7
ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET
VOLODYMYR TYKHYY • UCRAANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8
CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

22.30 PRÍNCIPE, 9
LOSEJAS / THE GAMBLER
IGNAS JONYNAS • LITUANIA - LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6
LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

HOR. LATINOS

17.00 ANTIGUO BERRI, 7
DE MENOR
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.15 PRÍNCIPE, 7
TANTA AGUA
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY - MÉXICO - HOLANDA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

18.30 TRUEBA, 2
RAIZ
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7
HELI
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

21.15 KURSAAL, 2
WORKERS
JOSE LUIS VALLÉ • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

ZABALTEGI...

16.00 PRÍNCIPE, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPITULOS VII Y VIII)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.00 TRUEBA, 1
DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

...ZABALTEGI

18.15 TRUEBA, 1
PROLOGO SA ANG DAKILANG DESAPARECIDO PROLOGUE TO THE GREAT DESAPARECIDO
LAV DIAZ • FILIPINAS - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 31 M.

18.15 TRUEBA, 1
NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN / NORTE, THE END OF HISTORY
LAV DIAZ • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 250 M.

18.30 KURSAAL, 2
UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8
VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

20.30 PRÍNCIPE, 7
TWENTY FEET FROM STARDOM
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 PRINCIPAL VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

22.45 TRUEBA, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPITULOS IX Y X)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

PERLAS...

12.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 111 M.

16.30 PRINCIPAL 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2
TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA - JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 130 M.

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

23.00 PRÍNCIPE, 7
JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

...PERLAS

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
DALLAS BUYERS CLUB
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

24.00 KURSAAL, 2
9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

CULINARY ZINEMA

18.30 PRÍNCIPE, 9
EL SOMNI
FRANC ALEU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 8 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9
JADOO
AMIT GUPTA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

MADE IN SPAIN

16.00 TRUEBA, 2
MAPA
LEÓN SIMINIANI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

20.30 TRUEBA, 2
GENTE EN SITIOS
JUAN CAVESTANY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

ZINEMIRA

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
EL MÉTODO ARRIETA
JORGE GIL MUNARRIZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

18.15 PRÍNCIPE, 2
ENCIERRO, BULL RUNNING IN PAMPLONA
OLIVIER VAN DER ZEE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9
ORISE
DAVID ARRATIBEL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 54 M.

ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE...

9.30 KUTXA (ANDIA) EICTV (CUBA) / UNIVERSITY OF THEATRE AND FILM-ARTS (HUNGRÍA) / LA FÉMIS (FRANCIA)

...ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

12.30 KUTXA (ANDIA) HOCHSCHULE FÜR FILM UND FERNSCHEN (HFF) (ALEMANIA) / STUDIENRICHTUNG VIDEO, HOCHSCHULE LUZERN-DESIGN&KUNST (SUIZA)

13.00 KUTXA (ANDIA) L'ATELIER LUDWIGSBURG-PARIS (FRANCIA-ALEMANIA) (FUERA DE CONCURSO)

CINE INFANTIL

19.00 PRÍNCIPE, 10
EL PEQUEÑO MAGO
ROQUE GAMESELLE • ESPAÑA • VERSIÓN EN EUSKARA • 80 M.

NAGISA OSHIMA

16.00 PRÍNCIPE, 9
AI NO KORIDA / THE REALM OF THE SENSES
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

16.30 PRÍNCIPE, 6
SHONEN / BOY
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

16.30 PRÍNCIPE, 10
MERRY CHRISTMAS, MR. LAWRENCE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - REINO UNIDO • 1983 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

18.00 PRÍNCIPE, 3
NIHON NO YORU TO KIRI / NIGHT AND FOG IN JAPAN
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

18.30 PRÍNCIPE, 6
NATSU NO IMOTO / DEAR SUMMER SISTER
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1972 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 96 M.

20.30 PRÍNCIPE, 2
AI NO BOREI / EMPIRE OF PASSION
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 10

tv

Somos Cine